

Umwaka wa 49 n°15  
12 Mata 2010



Year 49 n° 15  
12 April 2010

49<sup>ème</sup> Année n°15  
12 avril 2010

<b>Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda</b>	<b>Official Gazette of the Republic of Rwanda</b>	<b>Journal Officiel de la République du Rwanda</b>
---	---	--

Ibirimo/Summary/Sommaire

Page/Urup.

**A. Amateka ya Perezida / Presidential Ordesr / Arrêtés Présidentiels**

**N° 83/01 ryo kuwa 31/12/2009**

Iteka rya Perezida rishyiraho Umuyobozi w'Ibiro bya Perezida wa Repbulika.....4

**N° 83/01 of 31/12/2009**

Presidential Order appointing the Director of Cabinet in the President's Office.....4

**N° 83/01 du 31/12/2009**

Arrêté Présidentiel portant nomination de la Directrice de Cabinet du Président de la République.....4

**N° 99/01 ryo kuwa 31/12/2009**

Iteka rya Perezida rishyiraho Umujyanama.....8

**N° 99/01 of 31/12/2009**

Presidential Order appointing an Advisor.....8

**N° 99/01 du 31/12/2009**

Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Conseiller.....8

**N° 100/01 ryo kuwa 31/12/2009**

Iteka rya Perezida rishyiraho Umunyamabanga Wihariye wa Perezida wa Repbulika.....12

**N° 100/01 of 31/12/2009**

Presidential Order Appointing Principal Private Secretary.....12

**N° 100/01 du 31/12/2009**

Arrêté Présidentiel portant nomination du Secrétaire Particulier du Président de la République.....12

**B. Amateka ya Minisitiri w'Intebe/ Prime Minister's Orders/Arrêtés du Premier Ministre**

**N° 53/03 ryo kuwa 17/7/2009**

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rivana mu mutungo rusange wa Leta inyubako n'ubutaka biri mu kibanza n°539 Nyarugenge mu Mujyi wa Kigali.....16

**N° 53/3 of 17/7/2009**

Prime Minister's Order transferring from the state public fixed assets and immovable property that are in plot n°539 Nyarugenge in Kigali City.....16

**N° 53/03 du 17/7/2009**

Arrêté du Premier Ministre portant désaffectation du domaine public de l'Etat, des constructions et du terrain sis sur la parcelle n°539 Nyarugenge dans la Ville de Kigali .....16

**N° 56 BIS /03 ryo kuwa 14/08/2009**

Iteka rya Minisitiri w'Intebe ryirukana burundu ba Ofisiye Bato ba Polisi y'Igihugu.....20

**N° 56 BIS/ 03 of 14/08/2009**

Prime Minister's Order dismissing Junior Officers from the Rwanda National Police .....20

**N° 56 BIS /03 du 14/08/2009**

Arrêté du Premier Ministre portant révocation des Officiers Subalternes de la Police Nationale .....20

**N°13/03 ryo kuwa 03/03/2010**

Iteka rya Minisitiri w'Intebe risezerera ba Ofisiye Bato muri Polisi y'Igihugu kubera impamvu z'uburwayi.....26

**N°13/03 of 03/03/2010**

Prime Minister's Order discharging Junior Officers from Rwanda National Police because of health reasons.....26

**N°13/03 du 03/03/2010**

Arrêté du Premier Ministre portant mise en retraite anticipée des Officiers Subalternes de la Police Nationale pour cause de maladie.....26

**N°14/03 ryo kuwa 03/03/2010**

Iteka rya Minisitiri w'Intebe ryirukana burundu ba Ofisiye Bato ba Polisi y'Igihugu .....30

**N°14/03 of 03/03/2010**

Prime Minister's Order dismissing Junior Officers from Rwanda National Police .....30

**N°14/03 du 03/03/2010**

Arrêté du Premier Ministre portant révocation des Officiers Subalternes de la Police Nationale.....30

**N° 18/03 ryo kuwa 08/4/2010**

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho imiterere n'incamake y'imyanya y'imirimo y'Urwego rw'Umuvunyi.....36

**N° 18/03 of 08/4/2010**

Prime Minister's Order determining the structure and summary of job positions for the Office of the Ombudsman .....36

**N° 18/03 du 08/4/2010**

Arrêté du Premier Ministre déterminant la structure et la synthèse des emplois de l'Office de l'Ombudsman .....36

**N°19/03 ryo kuwa 08/4/2010**

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho imiterere n'incamake y'imyanya y'imirimo y'Urwego Rushinzwe Kugenzura Iyubahirizwa ry'Uburinganire n'Ubwuzuzanye bw'Abagore n'Abagabo mu Iterambere ry'Igihugu .....50

**N°19/03 of 08/4/2010**

Prime Minister's Order determining the structure and summary of job positions for the Gender Monitoring Office.....50

**N°19/03 du 08/4/2010**

Arrêté du Premier Ministre déterminant la structure et la synthèse des emplois de l'Office de l'Observatoire du Genre.....50

ITEKA RYA PEREZIDA N° 83/01 RYO  
KUWA 31/12/2009 RISHYIRAHO  
UMUYOBOZI W'IBIRO BYA PEREZIDA  
WA REPUBULIKA

PRESIDENTIAL ORDER N° 83/01 OF  
31/12/2009 APPOINTING THE DIRECTOR  
OF CABINET IN THE PRESIDENT'S  
OFFICE

ARRETE PRESIDENTIEL N° 83/01 DU  
31/12/2009 PORTANT NOMINATION DE  
LA DIRECTRICE DE CABINET DU  
PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere** : Ishyirwaho ry'Umuyobozi  
w'Ibiro bya Perezida wa Repbulika

**Article One:** Appointment of the Director of  
Cabinet in the President's Office

**Article premier** : Nomination de la Directrice  
de Cabinet du Président de la République

**Ingingo ya 2** : Abashinzwe gushyira mu  
bikorwa iri Teka

**Article 2:** Authorities responsible for  
implementation of this Order

**Article 2** : Autorités chargées de l'application  
du présent Arrêté

**Ingingo ya 3** : Kuvanwaho kw'ingingo  
zinyuranyije n'iri teka

**Article 3:** Repealing provision

**Article 3** : Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4** : Igihe Iteka ritangira  
gukurikizwa.

**Article 4:** Commencement

**Article 4** : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N°83/01 RYO  
KUWA 31/12/2009 RISHYIRAHU  
UMUYOBOZI W'IBIRO BYA PEREZIDA  
WA REPUBULIKA**

**PRESIDENTIAL ORDER N°83/01 OF  
31/12/2009 APPOINTING THE DIRECTOR  
OF CABINET IN THE PRESIDENT'S  
OFFICE**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°83/01 DU  
31/12/2009 PORTANT NOMINATION DE  
LA DIRECTRICE DE CABINET DU  
PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE**

**Twebwe, KAGAME Paul,  
Perezida wa Repbulika,**

**We, KAGAME Paul,  
President of the Republic,**

**Nous, KAGAME Paul,  
Président de la République,**

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nkuko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 112 n'iya 113, 6° d);

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04/06/2003, as amended to date, especially in its Articles 112 and 113, 6 d);

Vu le Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112 et 113,6° d) ;

Dushingiye ku Itegeko n°22/2002 ryo kuwa 9/7/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'inzeho z'Imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'iya 35;

Pursuant to the Law n° 22/2002 of 09 July 2002 establishing Law on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in its Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35 ;

Inama y'Abaminisitiri yateraye kuwa 11/09/2009 imaze kurisuzuma no kuryemeza;

After consideration and adoption by Cabinet in its session of 11/09/2009;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 11/09/2009 ;

**TWATAGETSE KANDI DUTEGETSE**

**HAVE ORDER AND HEREBY ORDER:**

**AVONS ARRETE ET ARRETONS :**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'Umuyobozi w'Iburo bya Perezida wa Repbulika**

**Article One: Appointment of the Director of Cabinet in the President's Office**

**Article premier : Nomination de la Directrice de Cabinet du Président de la République**

Madamu **MPAMBARA Ines** agizwe Umuyobozi w'Iburo bya Perezida wa Repbulika.

Madam **MPAMBARA Ines** is appointed Director of Cabinet in the Office of the President.

Madame **MPAMBARA Ines** est nommée Directrice de Cabinet du Président de la République.

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

**Ingingo ya 3: Kuvanwaho kw'ingingo zinyuranyije n'iri teka.**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Ingingo ya 4. Igihe Iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku 11/09/2009;

Kigali, kuwa 31/12/2009

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubilika

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w'Intebe

**Article 2: Authorities responsible for implementation of this Order**

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 3: Repealing of inconsistent provisions**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 4: Commencement**

This Order comes into force on the date of its signature. It takes effect as of 11/09/2009.

Kigali, on 31/12/2009

(sé)

**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Primer Minister

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 11/09/2009.

Kigali, le 31/12/2009

(sé)

**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

**Official Gazette n° 15 of 12/4/2010**

(sé)

**RWANGOMBWA John**  
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

**RWANGOMBWA John**  
Minister of Finance and Economic Planning

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minister of Public Service and Labour

**Seen and with the Seal of the Republic:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

**RWANGOMBWA John**  
Ministre des Finances et de la Planification  
Economique  
(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°99/01 RYO PRESIDENTIAL ORDER N°99/01 OF ARRETE PRESIDENTIEL N°99/01 DU  
KUWA 31/12/2009 RISHYIRAHO 31/12/2009 APPOINTING AN ADVISOR 31/12/2009 PORTANT NOMINATION D'UN  
UMUJYANAMA CONSEILLER

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES :

<u>Ingingo</u> ya mbere : ry'Umujyanama	Ishyirwaho	<u>Article One:</u> Appointment of an Advisor	<u>Article premier</u> : Nomination d'un Conseiller
<u>Ingingo ya 2:</u> Abashinzwe kubahiriza iri teka		<u>Article 2:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order	<u>Article 2</u> : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté
<u>Ingingo ya 3:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka		<u>Article 3:</u> Repealing provision	<u>Article 3</u> : Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 4:</u> Igihe iri teka ritangira gukurikizwa		<u>Article 4:</u> Commencement	<u>Article 4</u> : Entrée en vigueur



**ITEKA RYA PEREZIDA N°99/01 RYO  
KUWA 31/12/2009 RISHYIRAHU  
UMUJYANAMA**

**PRESIDENTIAL ORDER N°99/01 OF  
31/12/2009 APPOINTING AN ADVISOR**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°99/01 DU  
31/12/2009 PORTANT NOMINATION D'UN  
CONSEILLER**

**Twebwe, KAGAME Paul,  
Perezida wa Repubulika;**

**We, KAGAME Paul,  
President of the Republic;**

**Nous, KAGAME Paul,  
Président de la République ;**

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nkuko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 112, iya 113, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04/06/2003, as amended to date, especially in its Articles 112, 113, 121 and 201;

Vu le Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113, 121 et 201 ;

Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 9/7/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'izego z'Imirmo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'iya 35;

Pursuant to the Law n° 22/2002 of 09 July 2002 establishing Law on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in its Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35 ;

Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 14/10/2009, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 14/10/2009;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 14/10/2009 ;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE**

**HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:**

**AVONS ARRETE ET ARRETONS:**

**Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'Umujyanama**

**Article One: Appointment of an Adviser**

**Article premier : Nomination d'un Conseiller**

**DR HIMBARA David** agizwe Umujyanama wa Perezida wa Repubulika mu byerekeranye n'ingamba.

**Dr.HIMBARA David** is hereby appointed the Strategy Adviser to the President of the Republic.

**Dr. HIMBARA David** est nommé Conseiller du Président de la République chargé des Stratégies.

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'Ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 14/10/2009.

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 3: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed

**Article 4: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 14/10/2009.

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 14/10/2009

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Primer Minister

(sé)

**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

Official Gazette n° 15 of 12/4/2010

(sé)

**RWANGOMBWA John**  
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

**RWANGOMBWA John**  
Minister of Finance and Economic Planning

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minister of Public Service and Labour

**Seen and with sealed the Seal of the Republic:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

**RWANGOMBWA John**  
Ministre des Finances et de la Planification  
Economique

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°100/01 RYO  
KUWA 31/12/2009 RISHYIRAHU  
UMUNYAMABANGA WIHARIYE WA  
PEREZIDA WA REPUBULIKA

PRESIDENTIAL ORDER N°100/01 OF  
31/12/2009 APPOINTING PRINCIPAL  
PRIVATE SECRETARY

ARRETE PRESIDENTIEL N°100/01 DU  
31/12/2009 PORTANT NOMINATION DU  
SECRETAIRE PARTICULIER DU  
PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere** : Ishyirwaho  
ry'Umunyamabanga Wihariye wa  
Repubulika

**Article One**: Appointment of Principal  
Private Secretary

**Article premier** : Nomination du Secrétaire  
Particulier du Président de la République

**Ingingo ya 2** : Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Article 2**: Authorities responsible for the  
implementation of this Order

**Article 2** : Autorités chargées de l'exécution  
du présent arrêté

**Ingingo ya 3**: Ivanwaho ry'ingingo  
zinyuranyije n'iri teka

**Article 3**: Repealing provision

**Article 3** : Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4**: Igihe iri teka ritangira  
gukurikizwa

**Article 4**: Commencement

**Article 4** : Entrée en vigueur



Official Gazette n° 15 of 12/4/2010

**ITEKA RYA PEREZIDA N°100/01 RYO KU  
WA 31/12/2009 RISHYIRAHU  
UMUNYAMABANGA WIHARIYE WA  
PEREZIDA WA REPUBULIKA**

**PRESIDENTIAL ORDER N°100/01 OF  
31/12/2009 APPOINTING PRINCIPAL  
PRIVATE SECRETARY**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°100/01 DU  
31/12/2009 PORTANT NOMINATION DU  
SECRETAIRE PARTICULIER DU  
PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repbulika;

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République ;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 112, iya 113, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in its Articles 112, 113, 121 and 201 ;

Vu le Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113, 121 et 201 ;

Dushingiye ku Itegeko n°22/2002 ryo kuwa 9/7/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'izego z'Imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'iya 35;

Pursuant to the Law n° 22/2002 of 9/7/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in its Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35 ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 14/10/2009 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 14/10/2009;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 14/10/2009 ;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE**

**HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:**

**AVONS ARRETE ET ARRETONS :**

**Ingingo ya mbere:** Ishyirwaho ry'Umunyamabanga Wihariye wa Perezida wa Repubulika

**Article One:** Appointment of Principal Private Secretary

**Article premier:** Nomination du Principal Secrétaire du Président de la République

Bwana **GATARE Francis** agizwe Umunyamabanga Wihariye wa Perezida wa Repubulika.

**Mr. GATARE Francis** is hereby appointed Principal Private Secretary to the President of the Republic.

**Mr. GATARE Francis** est nommé Secrétaire Particulier du Président de la République.

**Ingingo ya 2:** Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Article 2:** Authorities responsible for the implementation of this Order

**Article 2 :** Autorités chargées de l'exécution du Présent arrêté

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

The Prime Minister, The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Ingingo ya 3:** Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

**Article 3:** Repealing provision

**Article 3 :** Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Ingingo ya 4:** Igihe Iteka ritangira gukurikizwa

**Article 4:** Commencement

**Article 4 :** Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 14/10/2009.

This Order comes into force on the date of its signature. It takes effect as of 14/10/2009.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 14/10/2009.

Official Gazette n° 15 of 12/4/2010

Kigali, kuwa 31/12/2009

(sé)

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**RWANGOMBWA John**  
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on 31/12/2009

(sé)

**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Primer Minister

(sé)

**RWANGOMBWA John**  
Minister of Finance and Economic Planning

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minister of Public Service and Labour

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le 31/12/2009

(sé)

**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

(sé)

**RWANGOMBWA John**  
Ministre des Finances et de la Planification  
Economique

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux



ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°53/03 RYO KUWA 17/7/2009 RIVANA MU MUTUNGO RUSANGE WA LETA, INYUBAKO N'UBUTAKA BIRI MU KIBANZA N° 539 NYARUGENGE MU MUJYI WA KIGALI

PRIME MINISTER'S ORDER N° 53/3 OF 17/7/2009 TRANSFERING FROM THE STATE PUBLIC FIXED ASSETS AND IMMOVABLE PROPERTY THAT ARE IN PLOT N° 539 NYARUGENGE IN KIGALI CITY

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°53/03 DU 17/7/2009 PORTANT DESAFFECTATION DU DOMAINE PUBLIC DE L'ETAT, DES CONSTRUCTIONS ET DU TERRAIN SIS SUR LA PARCELLE N° 539 NYARUGENGE DANS LA VILLE DE KIGALI

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENT**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere:** Ivanwa ry'inyubako n'ubutaka mu mutungo rusange wa Leta n'ishyirwa ryawo mu mutungo bwite wa Leta

**Article One:** Transfer from the State Public fixed assets and immovable property to Private State property

**Article premier:** Désaffectation des constructions et terrain du domaine public de l'Etat au domaine Privé de l'Etat

**Ingingo ya 2:** Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Article 2:** Authorities responsible for the implementation of this Order

**Article 2:** Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

**Ingingo ya 3:** Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

**Article 3:** Repealing of inconsistent provisions

**Article 3:** Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4:** Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

**Article 4:** Commencement

**Article 4:** Entré en vigueur

Official Gazette n° 15 of 12/4/2010

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°53/03 RYO KUWA 17/7/2009 RIVANA MU MUTUNGO RUSANGE WA LETA, INYUBAKO N'UBUTAKA BIRI MU KIBANZA N° 539 NYARUGENGE MU MUJYI WA KIGALI**

**PRIME MINISTER'S ORDER N° 53/3 OF 17/7/2009 TRANSFERING FROM THE STATE PUBLIC FIXED ASSETS AND IMMOVABLE PROPERTY THAT ARE IN PLOT N° 539 NYARUGENGE IN KIGALI CITY**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°53/03 DU 17/7/2009 PORTANT DESAFFECTATION DU DOMAINE PUBLIC DE L'ETAT, DES CONSTRUCTIONS ET DU TERRAIN SIS SUR LA PARCELLE N° 539 NYARUGENGE DANS LA VILLE DE KIGALI**

**Minisitiri w'Intebe;**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 121 n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 08/2005 ryo kuwa 14 Nyakanga 2005 rigena imikoreshereze n'imicungire y'ubutaka mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 12 n'iya 14 ;

Bisabwe na Minsitiri w'Ibikorwa Remezo;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 23/07/2008, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

**ATEGETSE :**

**The Primer Minister;**

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 31, 118, 121 and 201;

Pursuant to Organic Law n° 08/2005 of 14 July 2005 determining the use and management of land in Rwanda, especially in Articles 12 and 14;

On proposal by the Minister of Infrastructure;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 23/07/2008;

**HEREBY ORDERS**

**Le Premier Ministre ;**

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 121 et 201 ;

Vu la Loi Organique n° 08/2005 du 14 juillet 2005 portant régime foncier au Rwanda, spécialement en ses articles 12 et 14 ;

Sur proposition du Ministre des Infrastructures ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 23/07/2008 ;

**ARRETE:**

Official Gazette n° 15 of 12/4/2010

**Ingingo ya mbere:** Ivanwa ry'inyubako n'ubutaka mu mutungo rusange wa Leta n'ishyirwa ryawo mu mutungo bwite wa Leta

Inyubako ziri mu kibanza n° 539 Nyarugenge mu Mujyi wa Kigali hamwe n'ubutaka zubatsweho, bivanywe mu mutungo rusange wa Leta, bikaba bishyizwe mu mutungo bwite wayo.

**Ingingo ya 2:** Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Ibikorwa Remezo, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi na Minisitiri w'Umutungo Kamere bashinzwe kubahiriza iri teka.

**Ingingo ya 3:** Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije n'ariyo zivanyweho.

**Ingingo ya 4:** Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 17/7/2009

**Article One:** Transfer from the State Public fixed assets and immovable property to private State Property

The buildings in the plot n° 539 Nyarugenge in Kigali City and the land are hereby transferred from Public State Property to Private State Property.

**Article 2:** Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Infrastructure, the Minister of Finance and Economic Planning and the Minister of Natural Resources are hereby entrusted with the implementation of this Order.

**Article 3:** Repealing of inconsistent provisions

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 4:** Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 17/7/2009

**Article premier:** Désaffectation des constructions et terrain du domaine public de l'Etat au domaine privé de l'Etat

Les constructions et le terrain sis sur la parcelle n° 539 Nyarugenge du plan cadastral de la Ville de Kigali sont désaffectés du domaine public de l'Etat et sont affectés au domaine privé de l'Etat.

**Article 2 :** Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre des Infrastructures, le Ministre des Finances et de la Planification Economique et le Ministre des Ressources Naturelles sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Article 3 :** Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions réglementaires antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 4 :** Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 17/7/2009

Official Gazette n° 15 of 12/4/2010

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Primer Minister

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

(sé)

**BIHIRE Linda**  
Minisitiri w'Ibikorwa Remezo

(sé)

**BIHIRE Linda**  
Minister of Infrastructure

(sé)

**BIHIRE Linda**  
Ministre des Infrastructures

(sé)

**MUSONI James**  
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

(sé)

**MUSONI James**  
Minister of Finance and Economic Planning

(sé)

**MUSONI James**  
Ministre des Finances et de la Planification  
Economique

(sé)

**KAMANZI Stanislas**  
Minisitiri w'Umutungo Kamere

(sé)

**KAMANZI Stanislas**  
Minister of Natural Resources

(sé)

**KAMANZI Stanislas**  
Ministre des Ressource Naturelles

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE  
N°56 BIS /03 RYO KUWA 14/08/2009  
RYIRUKANA BURUNDU BA OFISIYE  
BATO BA POLISI Y'IGIHUGU

PRIME MINISTER'S ORDER N° 56 BIS/ 03  
OF 14/08/2009 DISMISSING JUNIOR  
OFFICERS FROM THE RWANDA  
NATIONAL POLICE

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 56  
BIS /03 DU 14/08/2009 PORTANT  
REVOCATION DES OFFICIERS  
SUBALTERNES DE LA POLICE  
NATIONALE

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere:** Kwirukana burundu ba  
Ofisiye bato ba Polisi y'Igihugu

**Article One:** Dismissal of Junior Officers  
from the Rwanda National Police

**Article premier :** Révocation des Officiers  
Subalternes de la Police Nationale

**Ingingo ya 2:** Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Article 2:** Authorities responsible for the  
implementation of this Order

**Article 2 :** Autorités chargées de l'exécution  
du présent arrêté

**Ingingo ya 3:** Ivanwaho ry'ingingo  
zinyuranyije n'iri teka

**Article 3:** Repealing of inconsistent provisions

**Article 3 :** Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4:** Igihe iteka ritangira gukurikizwa

**Article 4:** Commencement

**Article 4 :** Entrée en vigueur

Official Gazette n° 15 of 12/4/2010

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 56 BIS /03 RYO KUWA 14/08/2009 RYIRUKANA BURUNDU BA OFISIYE BATO BA POLISI Y'IGIHUGU**

**PRIME MINISTER'S ORDER N° 56 BIS/ 03 OF 14/08/2009 DISMISSING JUNIOR OFFICERS FROM THE RWANDA NATIONAL POLICE**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 56 BIS /03 DU 14/08/2009 PORTANT REVOCATION DES OFFICIERS SUBALTERNES DE LA POLICE NATIONALE**

**Minisitiri w'Intebe;**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 121 n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 09/2000 ryo kuwa 16/06/2000 Polisi y'Igihugu kandi Rigena Imitunganyirize Rusange n'Ububasha byayo, mu ngingo yaryo ya 49;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 155/01 ryo kuwa 31/12/2002 rishyiraho Sitati igenga Polisi y'Igihugu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 80 n'iya 85;

Bisabwe na Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 12/12/2008, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

**The Primer Minister;**

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 09/2000 of 16/06/2000 on the Establishment, General Organisation and Jurisdiction of the National Police especially in Article 49;

Pursuant to the Presidential Order n° 155/01 of 31/12/2002 on Statutes governing National Police especially in Articles 80 and 85;

On proposal by the Minister of Internal Security;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 12/12/2008;

**Le Premier Ministre ;**

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 121 et 201 ;

Vu la Loi n° 09/2000 du 16/06/2000 portant Création, Organisation et Compétence de la Police Nationale, spécialement en son article 49 ;

Vu l'Arrêté Présidentiel n°155/01 du 31/12/2002 portant Statut régissant la Police Nationale, spécialement en ses aticles 80 et 85 ;

Sur proposition du Ministre de la Sécurité Intérieure ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du du 12/12/2008 ;

**ATEGETSE**

**Ingingo ya mbere: Kwirukana burundu ba Ofisiye bato ba Polisi y'Igihugu**

Ba Ofisiye bato bari ku mugereka w'iri Teka birukanywe burundu muri Polisi y'Igihugu.

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri Teka**

Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu ashinzwe kubahiriza iri Teka.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanweho.

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 12/12/2008.

Kigali, kuwa 14/08/2009

**HEREBY ORDERS:**

**Article One: Dismissal of Junior Officers from Rwanda National Police**

Junior Officers whose names are attached to this Order are hereby dismissed from the Rwanda National Police.

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Minister of Internal Security is entrusted with the implementation of this Order.

**Article 3: Repealing of inconsistent provisions**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 4: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 12/12/2008.

Kigali, on 14/08/2009

**ARRETE:**

**Article premier: Révocation des Officiers Subalternes de la Police Nationale**

Les Officiers subalternes dont les noms figurent sur la liste en annexe du présent arrêté sont révoqués de Police Nationale.

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Ministre de la Sécurité Intérieure est chargé de l'exécution du présent arrêté.

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 12/12/2008

Kigali, le 14/8/2009

**Official Gazette n° 15 of 12/4/2010**

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Primer Minister

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

(sé)

**Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil**  
Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu

(sé)

**Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil**  
The Minister of Internal Security

(sé)

**Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil**  
Le Ministre de la Sécurité Intérieur

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux



**UMUGEREKA KU ITEKA RYA  
MINISITIRI W'INTEBE N° 56 BIS /03  
RYO KUWA 14/8/2009 RYIRUKANA  
BURUNDU BA OFISIYE BATO BA  
POLISI Y'IGIHUGU**

**BA OFISIYE BATO BIRUKANYWE**

S/N	N° MATIRIKIRE	IPETI	AMAZINA
1.	NP 00362	AIP	RUDASINGWA Emmanuel
2.	NP 01887	AIP	HABIMANA RUSATIRA

Bibonywe kugira ngo byomekwe ku Iteka rya  
Minisitiri w'Intebe n° 56 bis /03 ryo kuwa  
14/8/2009 ryirukana burundu ba Ofiye bato  
ba Polisi y'Igihugu.

Kigali, kuwa 14/8/2009

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w'Intebe

**ANNEX TO THE PRIME MINISTER'S  
ORDER N° 56 BIS /03 OF 14/8/2009  
DISMISSING JUNIOR OFFICERS  
FROM THE RWANDA NATIONAL  
POLICE**

**JUNIOR OFFICERS DISMISSED**

S/N	PN	RANK	FULL NAMES
1.	NP 00362	AIP	Emmanuel RUDASINGWA
2.	NP 01887	AIP	HABIMANA RUSATIRA

Seen to be attached to the Prime Minister's  
Order n° 56 bis/03 of 14/8/2009 dismissing  
Junior Officers from the Rwanda National  
Police.

Kigali, on 14/8/2009

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Prime Minister

**ANNEXE A L'ARRETE DU PREMIER  
MINISTRE N° 56 BIS /03 DU 14/8/2009  
PORTANT REVOCATION DES  
OFFICIERS SUBALTERNES DE LA  
POLICE NATIONALE**

**LES OFFICIERS SUBALTERNES  
REVOQUES**

S/N°	N° MATRICULE	GRADE	NOM PRENOM ET
1	NP 00362	AIP	Emmanuel RUDASINGWA
2	NP 01887	AIP	HABIMANA RUSATIRA

Vu pour être annexé à l'Arrêté du Premier  
Ministre n° 56 bis/03 du 14/8/2009 portant  
révocation des Officiers subalternes de la Police  
Nationale.

Kigali, le 14/8/2009

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

(sé)

**Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil**  
Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu

(sé)

**Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil**  
The Minister of Internal Security

(sé)

**Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil**  
Le Ministre de la Sécurité Intérieur

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE  
N°13/03 RYO KUWA 03/03/2010  
RISEZERERA BA OFISIYE BATO MURI  
POLISI Y'IGIHUGU KUBERA IMPAMVU  
Z'UBURWAYI

PRIME MINISTER'S ORDER N°13/03 OF  
03/03/2010 DISCHARGING JUNIOR  
OFFICERS FROM RWANDA NATIONAL  
POLICE BECAUSE OF HEALTH  
REASONS

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°13/03  
DU 03/03/2010 PORTANT MISE EN  
RETRAITE ANTICIPEE DES OFFICIERS  
SUBALTERNES DE LA POLICE  
NATIONALE POUR CAUSE DE MALADIE

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere : Gusezerera**

**Article One: Discharge**

**Article premier: Retraite anticipée**

**Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka**

**Article 2: Authorities responsible for the  
implementation of this Order**

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution  
du présent arrêté**

**Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo  
zinyuranyije n'iri teka**

**Article 3: Repealing provision**

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

**Ingingo ya 4 : Igihe iri teka ritangira  
gurikizwa**

**Article 4: Commencement**

**Article 4 : Entrée en vigueur**

**Official Gazette n° 15 of 12/4/2010**

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE  
N°13/03 RYO KUWA 03/03/2010  
RISEZERERA BA OFISIYE BATO MURI  
POLISI Y'IGIHUGU KUBERA IMPAMVU  
Z'UBURWAYI**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°13/03 OF  
03/03/2010 DISCHARGING JUNIOR  
OFFICERS FROM RWANDA NATIONAL  
POLICE BECAUSE OF HEALTH  
REASONS**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°13/03  
DU 03/03/2010 PORTANT MISE EN  
RETRAITE ANTICIPEE DES OFFICIERS  
SUBALTERNES DE LA POLICE  
NATIONALE POUR CAUSE DE MALADIE**

**Minisitiri w'Intebe;**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120, 121 n'ya 201 ;

Ashingiye ku Itegeko n°09/2000 ryo kuwa 16/06/2000 Rishyiraho Polisi y'Igihugu kandi Rigena Imitunganyirize Rusange n'Ububasha byayo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n°155/01 ryo kuwa 31/12/2002 rishyiraho Sitati igenga Polisi y'Igihugu, cyane cyane mu ngingo zaryo, ya 80,84 n'ya 100 ;

Ashingiye ku cyemezo cya muganga ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 13.01.2010, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

**ATEGETSE :**

**The Prime Minister;**

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended especially in its articles, 120, 121 and 201;

Pursuant to Law n°09/2000 of 16/06/2000, Establishing General Organisation and Jurisdiction of National Police especially in its article 3;

Pursuant to the Presidential Order n°155/01 of 31/12/2002 on Statutes Governing National Police especially in its articles 80, 84 and 100;

Basing on the medical report;

After consideration and approval by the Cabinet meeting in its session of 13.01.2010;

**ORDERS:**

**Le Premier Ministre;**

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée spécialement en ses articles, 120, 121 et 201;

Vu la Loi n° 09/2000 du 16/06/2000 Portant Création, Organisation Générale et Compétence de la Police Nationale, spécialement en son article 3;

Vu l'Arrêté Présidentiel n°155/01 du 31/12/2002 portant Statut Général de la Police Nationale spécialement en ses articles 80, 84 et 100;

Après considération du rapport médical;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres réuni en sa séance du 13.01.2010;

**ARRETE:**

Official Gazette n° 15 of 12/4/2010

**Ingingo ya mbere: Gusezerera kubera impamvu z'uburwayi**

Abapolisi bari ku mugereka w'iri Teka basezerewe muri Polisi y'Igihugu kubera impamvu z'uburwayi.

**Ingingo ya 2: Kuvanwaho kw'ingingo zinyuranyije n'iri Teka**

Andi mateka yose abanziriza iri Teka kandi anyuranyije naryo avanyweho.

**Ingingo ya 3: Igihe cy'ikurikizwa**

Iri Teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangariyeho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 13/01/2010.

Kigali, kuwa 03/03/2010

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil**  
Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

**Article One: Anticipated retirement for health reasons**

Police officers whose names are attached to this Order are discharged from Rwanda National Police on health reasons.

**Article 2: Repealing of inconsistent provisions**

All previous provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 3: Commencement**

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 13/01/2010.

Kigali, on 03/03/2010

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Primer Minister

(sé)

**Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil**  
Minister of Internal Security

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

**Article premier: De la retraite anticipée pour cause de maladie**

Les policiers dont les noms figurent sur la liste en annexe de l'Arrêté sont mis en retraite anticipée pour cause de maladie.

**Article 2 : Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions contraires au présent Arrêté sont abrogées.

**Article 3: Entrée en vigueur**

Le présent Arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets a partir du 13/01/2010.

Kigali, le 03/03/2010

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Primer Minister

(sé)

**Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil**  
Ministre de la Sécurité Intérieure

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

Official Gazette n° 15 of 12/4/2010

**UMUGEREKA KU ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°13/03 RYO KUWA 03/03/2010 RISEZERERA BA OFISIYE BATO MURI POLISI Y'IGIHUGU KUBERA IMPAMVU Z'UBURWAYI**

**ANNEX TO THE PRIME MINISTER'S ORDER N°13/03 OF 03/03/2010 DISCHARGING JUNIOR OFFICERS FROM RWANDA NATIONAL POLICE BECAUSE OF HEALTH REASONS**

**ANNEXE A L'ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°13/03 DU 03/03/2010 PORTANT MISE EN RETRAITE ANTICIPEE DES OFFICIERS SUBALTERNES DE LA POLICE NATIONALE POUR CAUSE DE MALADIE**

**ABAPOLISI BASHYIZWE MU KIRUHUKO CY'IMBURAGIHE**

**JUNIOR OFFICERS DISCHARGED**

**LES OFFICIERS SUBALTERNES MIS EN RETRAITE**

N° MATIRIKIRE	IPETI	AMAZINA
PN 00190	CIP	Jacques MUDATSIKIRA
PN 01625	IP	KAGABO RAFIKI

POLICE N°	RANK	FULL NAME
PN 00190	CIP	Jacques MUDATSIKIRA
PN 01625	IP	KAGABO RAFIKI

N° MATR.	GRADE	NOMS ET PRENOMS
PN 00190	CIP	Jacques MUDATSIKIRA
PN 01625	IP	KAGABO RAFIKI

Bibonywe kugira ngo byomekwe ku Iteka rya Minisitiri w'Intebe n°13/03 ryo kuwa 03/03/2010 risezerera ba Ofisiye bato muri Polisi y'Igihugu kubera impamvu z'uburwayi.

Seen to be attached to the Prime Minister's Order N°13/03 of 03/03/2010 discharging Junior Officers from Rwanda National Police because of health reasons.

Vu pour être annexé à l'Arrêté du Premier Ministre N°13/03 du 03/03/2010 portant mise à la retraite anticipée des Officiers subalternes de Police de la Police Nationale pour cause de maladie.

Kigali, kuwa 03/03/2010

Kigali, on 03/03/2010

Kigali, le 03/03/2010

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Primer Minister

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

(sé)

**Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil**  
Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu  
Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

**Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil**  
Minister of Internal Security  
Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

**Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil**  
Ministre de la Sécurité Intérieure  
Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE  
N°14/03 RYO KUWA 03/03/2010  
RYIRUKANA BURUNDU BA OFISIYE  
BATO BA POLISI Y'IGIHUGU

PRIME MINISTER'S ORDER N°14/03 OF  
03/03/2010 DISMISSING JUNIOR  
OFFICERS FROM RWANDA NATIONAL  
POLICE

ARRETE DU PREMIER MINISTRE  
N°14/03 DU 03/03/2010 PORTANT  
REVOCATION DES OFFICIERS  
SUBALTERNES DE LA POLICE  
NATIONALE

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya Mbere : Kwirukana burundu**

**Article One: Dismissal**

**Article Premier : Révocation**

**Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka**

**Article 2 : Authorities responsible for the  
implementation of this Order**

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution  
du présent arrêté**

**Ingingo ya 3 : Ivanwaho ry'ingingo  
zinyuranyije n'iri teka**

**Article 3: Repealing provision**

**Article3 : Disposition abrogatoire**

**Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira  
gukurikizwa**

**Article 4 : Commencement**

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Official Gazette n° 15 of 12/4/2010

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°14/03 RYO KUWA 03/03/2010 RYIRUKANA BURUNDU BA OFISIYE BATO BA POLISI Y'IGIHUGU**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°14/03 OF 03/03/2010 DISMISSING JUNIOR OFFICERS FROM RWANDA NATIONAL POLICE**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°14/03 DU 03/03/2010 PORTANT REVOCATION DES OFFICIERS SUBALTERNES DE LA POLICE NATIONALE**

**Minisitiri w'Intebe ;**

**The Prime Minister;**

**Le Premier Ministre ;**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, 121, 201 n'ya 202;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended especially in its articles 118,121,201 and 202;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée spécialement en ses articles 118, 121,201, et 202;

Ashingiye ku Itegeko n° 09/2000 ryo kuwa 16/06/2000 Rishyiraho Polisi y'Igihugu kandi Rigena Imitunganyirize Rusange n'Ububasha byayo, mu ngingo yaryo ya 49;

Pursuant to Law n° 09/2000 of 16/06/2000, Establishing General Organization and Jurisdiction of National Police especially in its article 49 ;

Vu la loi n° 09/2000 du 16/06/2000 Portant Création, Organisation et Compétence de la Police Nationale, spécialement en son article 49;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 155/01 ryo kuwa 31/12/2002 rishyiraho Sitati igenga Polisi y'Igihugu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 80 n'ya 85 ;

Pursuant to the Presidential Order n° 155/01 of 31/12/2002 on Statutes governing National Police especially in its articles 80 and 85;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 155/01 du 31/12/2002 portant Statut régissant la Police Nationale, spécialement en ses articles 80 et 85;

Bisabwe na Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu;

On proposal by the Minister of Internal Security;

Sur Proposition du Ministre de la Sécurité Intérieure;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 13/01/2010, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet meeting, in its session of 13/01/2010;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 13/01/2010;

**ATEGETSE:**

**HEREBY ORDER:**

**ARRETE:**



**Official Gazette n° 15 of 12/4/2010**

**Ingingo ya Mbere : Kwirukana burundu**

Ba Ofisiye bato bari ku mugereka w'iri Teka birukanywe burundu muri Polisi y'Igihugu.

**Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu, ashinzwe kubahiriza iri Teka.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Andi mateka abanziriza iri kandi anyuranye naryo avanyweho.

**Ingingo ya 4 : Igihe iri teka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira kubahirizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 13.01.2010

Kigali, kuwa **03/03/2010**

**Article One : Dismissal**

The Junior Officers whose names are attached to this Order have been dismissed from Rwanda National Police.

**Article 2: Authorities responsible for the implementation of Order**

The Minister of Internal Security is entrusted with the implementation of this Order.

**Article 3: Repealing provision**

All previous provisions contrary to this Order are hereby abrogated.

**Article 4 : Commencement**

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 13.01.2010

Kigali, on **03/03/2010**

**Article Premier : Révocation**

Les Officiers subalternes dont les noms figurent sur la liste en annexe de cette Arrêté sont révoqués de la Police Nationale.

**Article 2 : Autorités chargées de l' exécution du présent arrêté**

Le Ministre de la Sécurité Intérieure est chargé de mettre en exécution le présent Arrêté.

**Article 3 : Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent Arrêté sont abrogées.

**Article 4 : Entrée en vigueur**

Le présent Arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 13.01.2010

Kigali, le **03/03/2010**

**Official Gazette n° 15 of 12/4/2010**

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Prime Minister

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

(sé)

**Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil**  
Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu

(sé)

**Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil**  
Minister of Internal Security

(sé)

**Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil**  
Ministre de la Sécurité Intérieure

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika :**

**Seen and sealed with the Seal  
of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau  
de la République:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**UMUGEREKA KU ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°14/03 RYO KUWA 03/03/2010 RYIRUKANA BURUNDU BA OFISIYE BATO BA POLISI Y'IGIHUGU**

**ANNEX TO THE PRIME MINISTER'S ORDER N°14/03 OF 03/03/2010 DISMISSING JUNIOR OFFICERS FROM RWANDA NATIONAL POLICE**

**ANNEXE A L'ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°14/03 DU 03/03/2010 PORTANT REVOCATION DES OFFICIERS SUBALTERNES DE LA POLICE NATIONALE**

**1. BA OFISIYE BATO BIRUKANYWE**

S/N	N° MATIRIKIRE	IPETI	AMAZINA
1.	NP 00306	IP	Innocent RUDAKUBANA
2.	NP 01889	AIP	Ubard MUHABANYI

Bibonywe kugira ngo byomekwe ku iteka rya Minisitiri w'Intebe n°14/03 ryo kuwa 03/03/2010 ryirukana burundu ba Ofisiye bato ba Polisi y'Igihugu.

Kigali, kuwa **03/03/2010**

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w'Intebe

**1. JUNIOR OFFICERS DISMISSED**

S/N	PN	RAN K	FULL NAMES
1.	NP 00306	IP	Innocent RUDAKUBANA
2.	NP 01889	AIP	Ubard MUHABANYI

Seen to be attached to the Prime Minister's Order n°14/03 of 03/03/2010 dismissing Junior Officers from Rwanda National Police.

Kigali on **03/03/2010**

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Prime Minister

**1. LES OFFICIERS SUBALTERNES REVOQUES**

S/N°	N° MATRICULE	GRAD E	NOM ET PRENOM
1.	NP 00306	IP	Innocent RUDAKUBANA
2.	NP 01889	AIP	Ubard MUHABANYI

Vu pour être annexé à l'Arrêté du Premier Ministre n°14/03 du 03/03/2010 portant révocation des Officiers subalternes de la Police Nationale.

Kigali, le **03/03/2010**

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Le Premier Ministre

**Official Gazette n° 15 of 12/4/2010**

(sé)

**Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil**  
Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu

(sé)

**Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil**  
Minister of Internal Security

(sé)

**Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil**  
Ministre de la Sécurité Intérieure

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika :**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE  
N°18/03 RYO KUWA 08/4/2010  
RISHYIRAHU IMITERERE N'INCAMAKE  
Y'IMYANYA Y'IMIRIMO Y'URWEGO  
RW'UMUVUNYI

PRIME MINISTER'S ORDER  
N°18/03 OF 08/4/2010 DETERMINING THE  
STRUCTURE AND SUMMARY OF JOB  
POSITIONS FOR THE OFFICE OF THE  
OMBUDSMAN

ARRETE DU PREMIER MINISTRE  
N°18/03 DU 08/4/2010 DETERMINANT LA  
STRUCTURE ET LA SYNTHESE DES  
EMPLOIS DE L'OFFICE DE  
L'OMBUDSMAN

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article one: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Imiterere

Article 2: Organizational Structure

Article 2 : Structure organisationnelle

Ingingo 3: Imirimo ya tekiniki

Article 3: Technical Function

Article 3 : Fonction Technique

Ingingo ya 4: Amashami

Article 4: Units

Article 4: Unités

Ingingo ya 5: Abashinzwe gushyira mu  
bikorwa iri teka

Article 5: Authorities responsible for the  
implementation of this Order

Article 5 : Autorités chargées de l'exécution  
du présent arrêté

Ingingo ya 6: Ivanwaho ry'Ingingo  
zinyuranyije n'iri teka

Article 6: Repealing Provision

Article 6 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 7: Igihe iteka ritangira  
gukurikizwa

Article 7: Commencement

Article 7 : Entrée en vigueur

Official Gazette n° 15 of 12/4/2010

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE  
N°18/03 RYO KUWA 08/4/2010  
RISHYIRAHU IMITERERE N'INCAMAKE  
Y'IMYANYA Y'IMIRIMO Y'URWEGO  
RW'UMUVUNYI**

**PRIME MINISTER'S ORDER  
N°18/03 OF 08/4/2010 DETERMINING THE  
STRUCTURE AND SUMMARY OF JOB  
POSITIONS FOR THE OFFICE OF THE  
OMBUDSMAN**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE  
N°18/03 DU 08/4/2010 DETERMINANT LA  
STRUCTURE ET LA SYNTHESE DES  
EMPLOIS DE L'OFFICE DE  
L'OMBUDSMAN**

**Minisitiri w'Intebe,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 120, iya 121 n'ya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 25/2003 ryo kuwa 15/08/2003 rigena imiterere n'imikorere y'urwego rw'umuvunyi nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo yaryo ya 27;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 9/7/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta n'Inzego z'imirimo ya Leta cyane cyane mu ngingo zaryo iya mbere, iya 3, iya 13 n'ya 15;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 02/12/2009 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

**ATEGETSE :**

**The Prime Minister,**

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date especially in Articles 118, 119, 120, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 25/2003 of 15/08/2003 establishing the organization and functioning of the Office of the Ombudsman as modified and complemented to date especially in Article 27;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service especially in Articles One, 3, 13 and 15;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 02/12/2009;

**HEREBY ORDERS:**

**Le Premier Ministre,**

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 120, 121 et 201;

Vu la Loi n° 25/2003 de la 15/08/2003 portant organisation et fonctionnement de l'Office de l'Ombudsman telle que modifiée et complétée à ce jour spécialement en son article 27;

Vu la Loi n°22/2002 du 9/7/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique en ses articles premier, 3, 13 et 15;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 02/12/2009 ;

**ARRETE :**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije**

Iri teka rigena imiterere n'incamake y'imyanya y'imirimo y'Urwego rw'Umuvunyi.

**Ingingo ya 2: Imiterere**

Urwego rw'Umuvunyi rugizwe n'inzeho z'imirimo zikurikira:

1. Ibiro by'Umuvunyi Mukuru;
2. Ibiro by'Umuvunyi Wungirije Ushinzwe Gukumira no Kurwanya Akarengane
3. Ibiro by'Umuvunyi Wungirije Ushinzwe Gukumira no Kurwanya Ruswa n'Ibindi byaha bifitanye isano nayo;
4. Ibiro by'Ubunyamabanga Buhoraho;
5. Amashami tekini.
6. Ishami ridasanze

Serivisi z'Urwego rw'Umuvunyi ziteye ku buryo bw'imbonerahamwe n'incamake y'imyanya iboneka ku mugereka wa I n'uwa II z'iri teka.

**Article One: Purpose of this Order**

This Order shall determine the structure and the summary of job positions for the Office of the Ombudsman.

**Article 2: Organizational structure**

The organizational structure of the Office of Ombudsman is composed of the following job positions:

1. The Office of the Ombudsman
2. The Office of the Deputy Ombudsman in charge of Preventing and Fighting Injustice;
3. The Office of the Deputy Ombudsman in charge of Preventing and Fighting Corruption and related Offences;
4. The office of the Permanent Secretary;
5. The technical units;
6. The special unit.

The Services of the Office of the Ombudsman are structured following the organizational chart and the summary of job positions which are respectively in annex I and II of this Order.

**Article premier: Objet du présent arrêté**

Le présent arrêté détermine la structure et la synthèse des emplois de l'Office de l'Ombudsman.

**Article 2 : Structure organisationnelle**

La structure organisationnelle de l'Office de l'Ombudsman est composée des postes d'emplois suivants :

1. Le Cabinet de l' Ombudsman
2. Le Cabinet de l'Ombudsman Adjoint Chargé de la Prévention et Lutte contre l'Injustice ;
3. Le Cabinet de l'Ombudsman Adjoint Chargé de la Prévention et Lutte contre la Corruption et autres infractions connexes ;
4. Le bureau du Secrétaire Permanent;
5. Les Unités techniques;
6. L'Unité spécial.

Les services de l'Office de l'Ombudsman sont structurés suivant l'organigramme et la synthèse des emplois qui sont respectivement en annexe I et II du présent arrêté.

**Ingingo 3: Imirimo ya tekiniki**

Imirimo ya tekiniki ituruka mu nshingano z'Urwego rw'Umuvunyi ikorerwa mu mashami tekiniki iyobowe n'Umunyamabanga Uhoraho.

**Ingingo ya 4: Amashami tekiniki**

Amashami tekiniki ni imyanya y'imirimo ifasha Urwego rw'Umuvunyi kurangiza imirimo yarwo.

**Ingingo ya 5: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka**

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

**Ingingo ya 6: Ivanwaho ry'Ingingo zinyuranye n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanweho.

**Ingingo ya 7: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

**Article 3: Technical function**

The technical functions derived from the mission of the Office of the Ombudsman are carried out at the technical level by the respective technical units under the supervision of the Permanent Secretary.

**Article 4: Technical Units**

The technical units are the work points which support the Office of the Ombudsman to perform its activities.

**Article 5: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 6: Repealing Provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 7: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

**Article 3 : Fonction technique**

Les fonctions techniques relevant de la mission de l'Office de l'Ombudsman sont assurées au niveau technique par les Unités techniques respectives sous la supervision du Secrétaire Permanent.

**Article 4 : Unités techniques**

Les Unités techniques constituent le cadre de travail permettant à l'Office de l'Ombudsman de faire ses activités.

**Article 5 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Article 6 : Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 7 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.



**Official Gazette n° 15 of 12/4/2010**

Kigali, kuwa 08/4/2010

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on 08/4/2010

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Prime Minister

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minister of Public Service and Labour

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/ Attorney General

Kigali, le 08/4/2010

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**OFFICE OF THE OMBUDSMAN - SUMMARY OF JOB POSITIONS**

<b>Administrative Unit</b>	<b>Job Title</b>	<b>Title of Job position linked to the job</b>	<b>Proposed jobs positions</b>
<b>Office of the Ombudsman</b>	Ombudsman	Ombudsman	1
	Advisor	Advisor	1
	Administrative Assistant	Administrative Assistant	1
	Internal Audit	Internal Auditor	1
	Public Relation and Communication	Public Relation and Communication Officer	1
	<b>Sub-Total</b>		<b>5</b>
<b>Declaraction of Assets Unit</b>	Director	Director of Declaraction of Assets Unit	1
	Investigation	Investigator	7
	Archives	Archivist	1
	<b>Sub-Total</b>		<b>9</b>
<b>Fighting Against Corruption Special Unit</b>	Investigation	Investigator	6
	<b>Sub-Total</b>		<b>6</b>
<b>Monitoring of interdictions and incompatibilities of Senior Officials Unit</b>	Director	Director of the Monitoring of interdictions and incompatibilities of Senior Officials Unit	1
	Investigation on the interdictions and incompatibilities of Senior Officials	Investigator on the interdictions and incompatibilities of Senior Officials	8
	<b>Sub-Total</b>		<b>9</b>
<b>Office of the Deputy Ombudsman in Charge of Preventing &amp; Fighting Injustice</b>	Deputy Ombudsman	Deputy Ombudsman in Charge of Preventing & Fighting Injustice	1
	Administrative Assistant	Administrative Assistant	1
	<b>Sub-Total</b>		<b>2</b>

Official Gazette n° 15 of 12/4/2010

<b>Preventing &amp; Fighting Injustice Unit</b>	Director	Director of Preventing & Fighting Injustice Unit	1
	Cases Analysis, Education and Sensitisation	Professional in Cases Analysis, Education and Sensitisation	8
	Complaints Management	Complaints Manager	1
	<b>Sub-Total</b>		<b>10</b>
<b>Office of the Deputy Ombudsman in charge of Preventing &amp; Fighting Corruption and related Offences</b>	Deputy Ombudsman	Deputy Ombudsman in charge of Preventing & Fighting Corruption and related Offences	1
	Administrative Assistant	Administrative Assistant	1
	<b>Sub-Total</b>		<b>2</b>
<b>Preventing &amp; Fighting Corruption and related Offences Unit</b>	Director	Director of Preventing & Fighting Corruption and related Offences Unit	1
	Investigation	Investigator on Corruption	8
	Impact Analysis	Professional of Impact Analysis	1
	Secretary of the Anti corruption Advisory Council	Secretary of the Anti corruption Advisory Council	1
	<b>Sub-Total</b>		<b>11</b>
<b>Office of the Permanent Secretary</b>	Permanent Secretary	Permanent Secretary	1
	Administrative Assistant	Administrative Assistant	1
	Procurement	Procurement Officer	1
	Planning & Research	Planning & Research Officer	1
	<b>Sub-Total</b>		<b>4</b>
<b>Finance and Administration Unit</b>	Director of Unit	Director of Unit	1
	Accountant	Accountant	1
	Budget	Budget Officer	1
	Logistics	Logistics Officer	1
	Human Resources	Human Resources Officer	1

**Official Gazette n° 15 of 12/4/2010**

	Customer Care	Customer Care officer	1
	ICT	ICT Officer	1
	Central Secretariat	Head of Central Secretariat	1
		Secretary in Central Secretariat	1
	Documentation	Documentalist	1
	<b>Sub-Total</b>		<b>10</b>
	<b>Grand Total</b>		<b>68</b>

**OFFICE DE L'OMBUDSMAN - SYTHESE DES EMPLOIS**

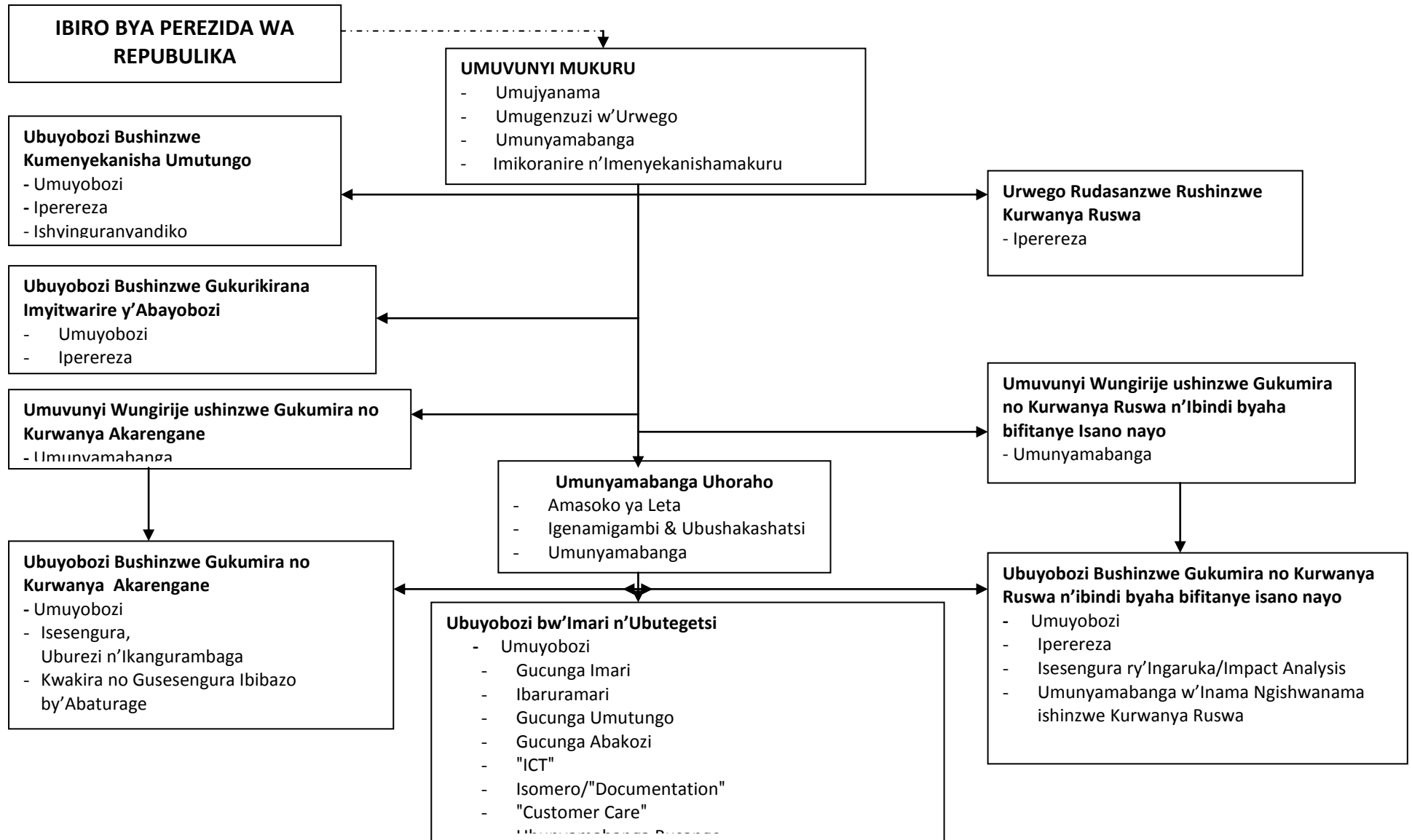
<b>Unité Administrative</b>	<b>Titre de l'emploi</b>	<b>Poste lié à l'emploi</b>	<b>Nombre de postes</b>
<b>Cabinet de l' Ombudsman</b>	Ombudsman	Ombudsman	1
	Conseiller	Conseiller	1
	Assistant Administratif	Assistant Administratif de l'Ombudsman	1
	Audit Interne	Auditeur Interne	1
	Relation Publique et Communication	Professionnel en Relation Publique et Communication	1
	<b>Sous-Total</b>		<b>5</b>
<b>Unité Déclaration des Biens et Patrimoines</b>	Directeur	Directeur de l'Unité Déclaration des Biens et Patrimoines	1
	Investigation	Investigateur	7
	Archives	Archiviste	1
	<b>Sous-Total</b>		<b>9</b>
<b>Unité Spéciale de Lutte contre la Corruption</b>	Investigation	Investigateur	6
	<b>Sous-Total</b>		<b>6</b>
<b>Unité Suivi des interdictions et incompatibilités des Hautes Autorités</b>	Directeur	Director de l'Unité Suivi des Interdictions et Incompatibilités des Hautes Autorités	1
	Suivi des interdictions et incompatibilités des Autorités	Investigateur chargé de Suivi des interdictions et incompatibilités des Autorités	8
	<b>Sous-Total</b>		<b>9</b>
<b>Cabinet de l'Ombudsman Adjoint chargé de la Prévention et lutte contre l'Injustice</b>	Ombudsman Adjoint	Ombudsman Adjoint chargé de la Prévention et lutte contre l'Injustice	1
	Assistant Administratif	Assistant Administratif	1
	<b>Sous-Total</b>		<b>2</b>

Official Gazette n° 15 of 12/4/2010

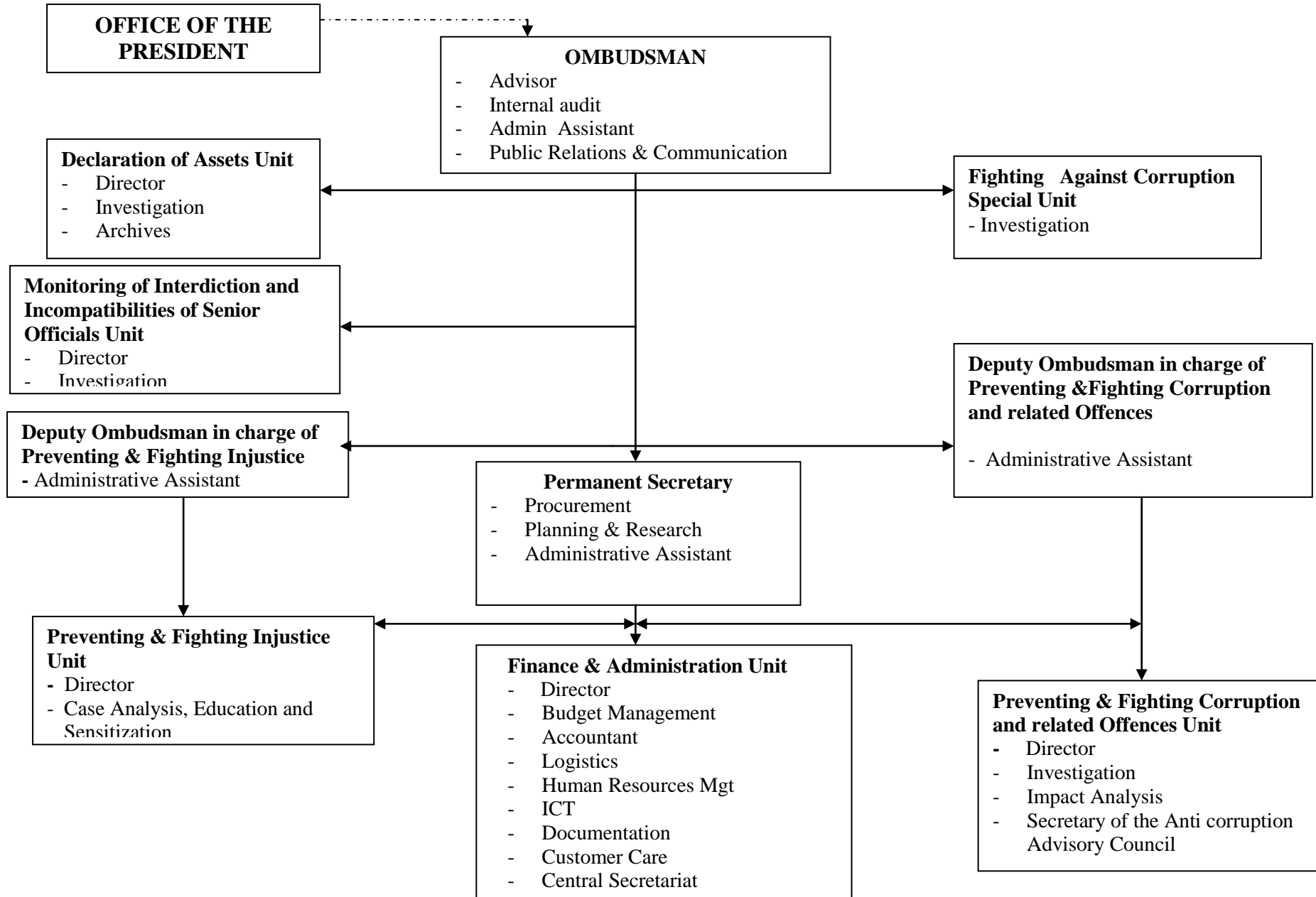
<b>Unité Prévention et Lutte contre l'Injustice</b>	Directeur	Directeur de l'Unité Prévention et Lutte contre l'Injustice	1
	Analyse des cas, Education et Sensibilisation	Professionnel chargé de l' Analyse des cas, Education et Sensibilisation	8
	Reception & Analyse des Requêtes	Professionnel chargé de la Reception & Analyse des Requêtes	1
	<b>Sous-Total</b>		<b>10</b>
<b>Cabinet de l'Ombudsman Adjoint chargé de la Prévention et Lutte contre la Corruption et autres Infractions connexes</b>	Ombudsman Adjoint	Ombudsman Adjoint chargé de la Prévention et Lutte contre la Corruption et autres Infractions connexes	1
	Assistant Administratif	Assistant Administratif	1
	<b>Sous-Total</b>		<b>2</b>
<b>Unité Prévention et Lutte contre la Corruption et autres Infractions connexes</b>	Directeur	Directeur de l'Unité Prévention et Lutte contre la Corruption et autres Infractions connexes	1
	Investigation	Investigateur chargé de la Corruption	8
	Analyse d'Impact	Professionnel chargé de l'Analyse d'Impact	1
	Secrétaire du Conseil Consultatif Anti corruption	Secrétaire du Conseil Consultatif Anti corruption	1
	<b>Sous-Total</b>		<b>11</b>
<b>Bureau de Secrétaire Permanent</b>	Secrétaire Permanent	Secrétaire Permanent	1
	Assistant Administratif	Assistant Administratif	1
	Passation des marchés	Professionnel chargé de la Passation des marchés	1
	Planification & Recherche	Professionnel chargé de la Planification & Recherche	1
	<b>Sous-Total</b>		<b>4</b>
<b>Unité Finance &amp; Administration Unit</b>	Directeur	Director de l' Unité Finance & Administration	1
	Comptable	Comptable	1

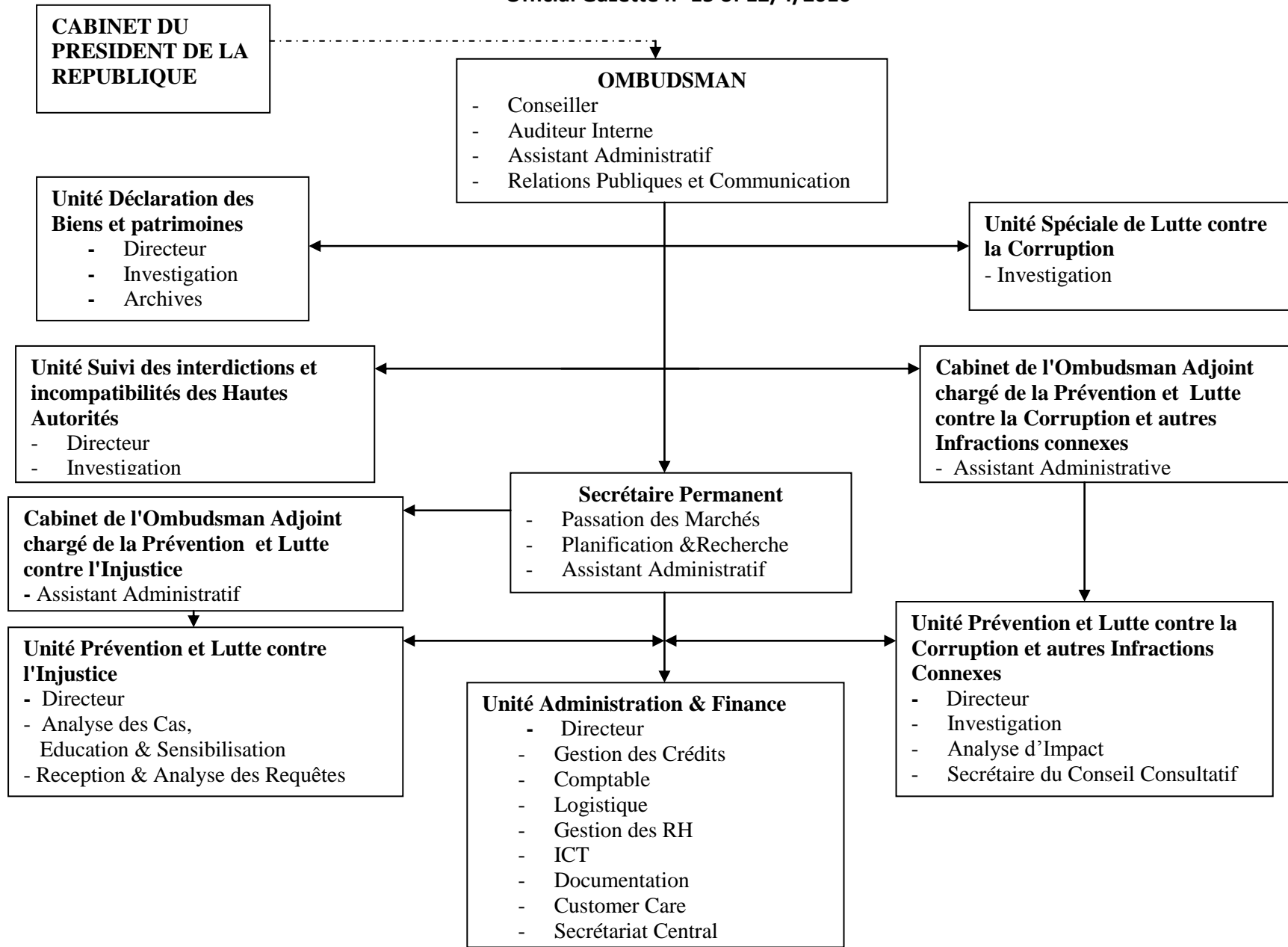
Official Gazette n° 15 of 12/4/2010

Gestion des Crédits	Gestionnaire des Crédits	1
Logistique	Logisticien	1
Gestion des Ressources Humaines	Gestionnaire des Ressources Humaines	1
Customer Care	Customer Care officer	1
ICT	Informaticien	1
Secrétariat Central	Chef du Secrétariat Central	1
	Secrétaire au Secrétariat Central	1
Documentation	Documentaliste	1
<b>Sous-Total</b>		<b>10</b>
<b>Grand Total</b>		<b>68</b>









**OFFICE OF THE OMBUDSMAN  
SALARY STRUCTURE**

<b>N°</b>	<b>JOB</b>	<b>I.V</b>	<b>Nbr</b>	<b>Level</b>	<b>Index</b>	<b>Net</b>	<b>Annual gross</b>
1	Ombudsman	500	1	E	3,156	1,090,167	24,143,400
2	Deputy Ombudsman	500	2	F	2,869	992,485	43,895,700
3	Permanent Secretary	500	1	G	2,608	903,651	19,951,200
4	Director of Declaration of Assets	500	1	2.II	1,643	657,357	13,977,236
5	Director of Preventing and Fighting Corruption and related Offences Unit	500	1	2.II	1,643	657,357	13,977,236
6	Director of Preventing and Fighting Injustice Unit	500	1	2.II	1,643	657,357	13,977,236
7	Director of Monitoring of Interdictions & Incompatibilities of Senior Officials	500	1	2.II	1643	657,357	13,977,236
8	Director of Finance and Administration Unit	500	1	2.II	1,643	657,357	13,977,236
9	Advisor to the Ombudsman	500	1	2.II	1,643	657,357	13,977,236
10	Secretary of the Anti corruption Advisory Council	500	1	3.II	1,369	550,399	11,646,279
11	Investigator in Special Unit	500	6	4.II	1,141	461,398	58,239,900
12	Investigator on Interdictions & Incompatibilities of Senior Officials	500	8	5.II	951	387,230	64,722,343
13	Professional in Preventing and Fighting Corruption and related Offences	500	8	5.II	951	387,230	64,722,343
14	Investigator on Preventing and Fighting Injustice	500	8	5.II	951	387,230	64,722,343
15	Professional of Impact Analysis	500	1	5.II	951	387,230	8,090,293
16	Complaints Manager	500	1	5.II	951	387,230	8,090,293

Official Gazette n° 15 of 12/4/2010

17	Investigator in Declaration Unit	500	7	5.II	951	387,230	56,632,050
18	Internal Auditor	500	1	5.II	951	387,230	8,090,293
19	ICT Officer	500	1	5.II	951	387,230	8,090,293
20	Procurement Officer	500	1	5.II	951	387,230	8,090,293
21	Planning & Research Officer	500	1	5.II	951	387,230	8,090,293
22	Accountant	500	1	5.II	951	387,230	8,090,293
23	Budget Officer	500	1	5.II	951	387,230	8,090,293
24	Customer Care Officer	500	1	6.II	793	325,553	6,746,164
25	Human Resources Officer	500	1	6.II	793	325,553	6,746,164
26	Public Relations & Communication	500	1	6.II	793	325,553	6,746,164
27	Documentalist	500	1	6.II	793	325,553	6,746,164
28	Archivist	500	1	6.II	793	325,553	6,746,164
29	Logistics Officer	500	1	6.II	793	325,553	6,746,164
30	Administrative Assistant to the Ombudsman	500	1	6.II	793	325,553	6,746,164
31	Administrative Assistant to the Deputy Ombudsman	500	2	7.II	660	273,636	11,229,429
32	Administrative Assistant to the Permanent Secretary	500	1	7.II	660	273,636	5,614,714
33	Head of Central Secretariat	500	1	8.II	508	214,301	4,321,629
34	Secretary in Central Secretariat	500	1	9.II	391	168,630	3,326,293
			<b>68</b>				<b>628,976,529</b>

**Official Gazette n° 15 of 12/4/2010**

Bibonywe kugira ngo byomekwe ku Iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 18/03 ryo kuwa 08/04/2010 rishyiraho imiterere n'incamake y'imyanya y'imirimo y'Urwego rw'Umuvunyi.

Kigali, kuwa 08/04/2010

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to the Prime Minister's Order n° 18/03 of 08/04/2010 determining the structure and summary of job positions for the Office of the Ombudsman.

Kigali, on 08/04/2010

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Prime Minister

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minister of Public Service and Labour

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/ Attorney General

Vu pour être annexé à l'Arrêté du Premier Ministre n° 18/03 du 08/04/2010 déterminant la structure et la synthèse des emplois de l'Office de l'Ombudsman.

Kigali, le 08/04/2010

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE  
N°19/03 RYO KUWA 08/4/2010  
RISHYIRAHU IMITERERE N'INCAMAKE  
Y'IMYANYA Y'IMIRIMO Y'URWEGO  
RUSHINZWE KUGENZURA  
IYUBAHIRIZWA RY'UBURINGANIRE  
N'UBWUZUZANYE BW'ABAGORE  
N'ABAGABO MU ITERAMBERE  
RY'IGIHUGU

PRIME MINISTER'S ORDER N°19/03 OF  
08/4/2010 DETERMINING THE STRUCTURE  
AND SUMMARY OF JOB POSITIONS FOR  
THE GENDER MONITORING OFFICE

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°19/03  
DU 08/4/2010 DETERMINANT LA  
STRUCTURE ET LA SYNTHESE DES  
EMPLOIS AU SEIN DE L'OFFICE DE  
L'OBSERVATOIRE DU GENRE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DE MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Imiterere

Article 2: Organizational Structure

Article 2 : Structure organisationnelle

Ingingo ya 3: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 3: Authorities responsible for the  
implementation of this Order

Article 3 : Autorités chargées de l'exécution du  
présent arrêté

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'Ingingo  
zinyuranyije n'iri teka

Article 4: Repealing provisions

Article 4 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 5: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 5: Commencement

Article 5 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE

PRIME MINISTER'S ORDER N°19/03 OF

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°19/03

Official Gazette n° 15 of 12/4/2010

**N°19/03 RYO KUWA 08/4/2010**  
**RISHYIRAHU IMITERERE N'INCAMAKE**  
**Y'IMYANYA Y'IMIRIMO Y'URWEGO**  
**RUSHINZWE KUGENZURA**  
**IYUBAHIRIZWA RY'UBURINGANIRE**  
**N'UBWUZANYE BW'ABAGORE**  
**N'ABAGABO MU ITERAMBERE**  
**RY'IGIHUGU**

**Minisitiri w'Intebe,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 120, iya 121 iya 185 n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 51/2007 ryo kuwa 20/09/2007 rigena inshingano, imiterere n'imikorere y'Urwego Rushinzwe Kugenzura Iyubahirizwa ry'Uburunganire n'Ubwuzanywe bw'Abagore n' Abagabo mu Iterambere ry'Igihugu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 26 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo kuwa 9/7/2002 rishyiraho Stati rusange igenga abakozi ba Leta n' Inzego z'Imirimo ya Leta;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 16/12/2009 imaze kubisuzuma no kubyemeza,

**ATEGETSE :**

**08/4/2010 DETERMINING THE STRUCTURE AND SUMMARY OF JOB POSITIONS FOR THE GENDER MONITORING OFFICE**

**The Prime Minister,**

Pursuant to the Constitution of 4 June 2003 of the Republic of Rwanda as amended to date especially in its Articles 118, 119, 120, 121, 185 and 201;

Pursuant to the Law n° 51/2007 of 20/09/2007 determining the responsibilities, organization and functioning of the Gender Monitoring Office in Rwanda, especially in Article 26;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 16/12/2009;

**HEREBY ORDERS:**

**DU 08/4/2010 DETERMINANT LA STRUCTURE ET LA SYNTHÈSE DES EMPLOIS AU SEIN DE L'OFFICE DE L'OBSERVATOIRE DU GENRE**

**Le Premier Ministre,**

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 120, 121, 185 et 201;

Vu la Loi n° 51/2007 du 20/09/2007 portant missions, organisation et fonctionnement de l'Observatoire du Genre au Rwanda, spécialement en son Article 26 ;

Vu la loi n°22/2002 du 9/7/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise ;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 16/12/ 2009 ;

**ARRETE :**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije**

Iri teka rigena imiterere n'incamake y'imyanya y'imirimu y'Urwego Rushinzwe Kugenzura Iyubahirizwa ry'Uburunganire n'Ubwuzuzanye bw'Abagore n'Abagabo mu Iterambere ry'Igihugu.

**Ingingo ya 2: Imiterere**

Urwego Rushinzwe Kugenzura Iyubahirizwa ry'Uburunganire n'Ubwuzuzanye bw'Abagore n'Abagabo mu Iterambere ry'Igihugu rugizwe n'inzego z'imirimu zikurikira:

1. Ibiro by'Umugenzuzi Mukuru ushinzwe uburunganire;
2. Ibiro by'Umugenzuzi Mukuru Wungirije ushinzwe uburunganire n'Iterambere ry'Uburunganire;
3. Ibiro by'Umugenzuzi Mukuru Wungirije ushinzwe uburunganire no Kurwanya Akarengane n'Ihohoterwa bishingiye ku gitsina;
4. Ubunyamabanga Nshingwabikorwa;
5. Itsinda ry'Impuguke;
6. Ubuyobozi bw'Ubutegetsi n'Imari.

Imbonerahamwe y' Inzego z'Imirimu z'Urwego Rushinzwe Kugenzura Iyubahirizwa ry'Uburunganire n'Ubwuzuzanye bw'Abagore n'Abagabo mu Iterambere ry'Igihugu, n'Incamake by' Imyanya y'imirimu biboneka ku mugereka wa I n'uwa II y'iri teka.

**Article One: Purpose of this Order**

This Order shall determine the structure and the summary of job positions for the Gender Monitoring Office.

**Article 2: Organizational structure**

The organization structure of the « Gender Monitoring Office » is based on the following job positions:

1. The Office of the Chief Gender Monitor;
2. The Office of the Deputy Chief Gender Monitor in charge of Gender Promotion;
3. The Office of the Deputy Chief Gender Monitor in charge of Fighting against Injustice and Gender Based Violence;
4. Executive Secretariat;
5. Pool of Experts;
6. Administration and Finance Unit.

The Gender Monitoring Office Organizational Chart and the summary of job positions are respectively in annex I and II of this Order.

**Article premier: Objet du présent arrêté**

Le présent arrêté détermine la structure et la synthèse des emplois de l'Office de l'Observatoire du Genre.

**Article 2 : Structure organisationnelle**

La structure organisationnelle de l'Office de l'**Observatoire du Genre** est basée sur les postes d'emplois suivants :

1. Le Cabinet de l'Observateur en Chef du Genre ;
2. Le Cabinet de l'Observateur en Chef Adjoint du genre chargé de la promotion du Genre ;
3. Le Cabinet de l'Observateur en Chef Adjoint du Genre chargé de combattre contre l'injustice et la violence basées sur le Genre ;
4. Secrétariat Exécutif;
5. Pool des Experts ;
6. Unité d'Administration et Finances.

L'Organigramme de l'Office de l'Observatoire du Genre et la synthèse des emplois sont respectivement en annexe I et II du présent arrêté.



Official Gazette n° 15 of 12/4/2010

**Ingingo ya 3: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo, Minisitiri w'Uburinganire n'Iterambere ry'Umuryango na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

**Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'Ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije n'ariyo zivanweho.

**Ingingo ya 5: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali kuwa 08/4/2010

**Article 3: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Minister of Public Service and Labour, the Minister of Gender and Family Promotion and the Minister of Finance and Economic Planning are responsible for the implementation of this Order.

**Article 4: Repealing Provisions**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 5: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali on 08/4/2010

**Article 3 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail, le Ministre du Genre et de la Promotion de la Famille et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Article 4 : Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 5 : Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali le 08/4/2010

**Official Gazette n° 15 of 12/4/2010**

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Prime Minister

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minister of Public Service and Labour

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/ Attorney General

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**URWEGO RUSHINZWE IYUBAHIRIZWA RY'UBURINGANIRE N'UBWUZUZANYE BW'ABAGORE  
N'ABAGABO IMBONERAHAMWE Y'IMYANYA Y'IMIRIMO**

<b>Urwego</b>	<b>Umurimo</b>	<b>Umwanya w'Umurimo</b>	<b>Umubare</b>
<b>Ibiro by'Umugenzuzi Mukuru wa Gender</b>	Umugenzuzi Mukuru wa Gender	Umugenzuzi Mukuru wa Gender	1
	Umujyanama muri Gender	Umujyanama muri Gender	1
	Umunyamabanga	Umunyamabanga	1
		<b>Igiteranyo</b>	<b>3</b>
<b>Ibiro by'Umugenzuzi wa Gender Wungirije Ushinzwe guteza imbere Uburinganire</b>	Umugenzuzi Mukuru wa Gender Wungirije	Umugenzuzi Mukuru wa Gender Wungirije Ushinzwe Iguteza imbere Uburinganire	1
	Umunyamabanga	Administrative Assistant	1
		<b>Igiteranyo</b>	<b>2</b>
<b>Ibiro by'Umugenzuzi wa Gender Wungirije Ushinzwe Kurwanya Akarengane n'Ihohoterwa Bishingiye kuri Gender</b>	Umugenzuzi Mukuru wa Gender Wungirije	Ibiro by'Umugenzuzi Mukuru wa Gender Wungirije Ushinzwe Kurwanya Akarengane n'Ihohoterwa Bishingiye kuri Gender	1
	Umunyamabanga	Umunyamabanga	1
		<b>Igiteranyo</b>	<b>2</b>
<b>Ubunyamabanga Nshingwabikorwa</b>	Umunyamabanga Nshingwabikorwa	Umunyamabanga Nshingwabikorwa	1
	Umujyanama mu by'Amategeko	Umujyanama mu by'Amategeko	1
	Amasoko ya Leta	Umukozi ushinzwe Amasoko ya Leta	1
	Igenamigambi no Gukurikirana Ibikorwa	Umukozi ushinzwe Igenamigambi no Gukurikirana Ibikorwa	1
	Umunyamabanga	Umunyamabanga	1
		<b>Sub-total</b>	<b>5</b>

**Official Gazette n° 15 of 12/4/2010**

<b>Itsinda ry'Impuguke</b>	Umuhuzabikorwa	Umuhuzabikorwa	1
	Inzobere mu by'Uburinganire	Umukozi Ushinzwe Imiyoborere n'Amategeko	2
		Umukozi Ushinzwe Imibereho myiza	2
		Umukozi Ushinzwe Ubukungu	2
	Kugenzura iyubahirizwa rya Gender	Umukozi ushinzwe Kugenzura iyubahirizwa rya Gender	1
	Itumanaho & isomero	Umukozi ushinzwe Itumanaho n'Isomero	1
	"ICT/Data Base Management"	Umukozi ushinzwe "ICT/Data Base Management"	1
		<b>Igiteranyo</b>	<b>10</b>
<b>Ubuyobozi Bushinzwe Imari n'Ubutegetsi</b>	Umuyobozi	Umuyobozi w'Ishami rishinzwe Imari n'Ubutegetsi	1
	Gucunga Abakozi n'Ibikoresho	Umukozi ushinzwe Gucongura Abakozi n'Ibikoresho	1
	Gucunga Umutungo	Umukozi ushinzwe Gucongura Umutungo	1
	Ibaruramari	Umukozi ushinzwe Ibaruramari	1
	Ubunyamabanga Rusange	Umukuru w'Ubunyamabanga Rusange	1
		<b>Igiteranyo</b>	<b>5</b>
<b>IGITERANYO</b>		<b>Igiteranyo Rusange</b>	<b>27</b>

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Ministiri w'Intebe n°19/03 ryo kuwa 08/4/2010 rishyiraho Imiterere n'Incamake y'Imyanya y'imirimo y'Urwego rushinzwe kugenzura Uburinganire n'Ubwuzuzanye bw'Abagore n'Abagabo

Seen to be annexed to the Prime Minister's Order n°19/03 of 08/4/2010 determining the structure and the summary of job positions for the Gender Monitoring Office

Vu pour être annexé à l'Arrêté du Premier Ministre n°19/03 du 08/4/2010 déterminant la structure et la synthèse des emplois de l'Office de l'Observatoire du Genre

Kigali kuwa 08/4/2010

Kigali, on 08/4/2010

Kigali, le 08/4/2010

**Official Gazette n° 15 of 12/4/2010**

(sé)

**MAKUZA Bernard**

Minisitiri w'Intebe

(sé)

**MAKUZA Bernard**

Prime Minister

(sé)

**MAKUZA Bernard**

Premier Ministre

(sé)

**MUREKEZI Anastase**

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo  
**Bibonywe kandi bishyizweho ikirango  
cya Repubulika:**

(sé)

**MUREKEZI Anastase**

Minister of Public Service and Labour  
**Seen and sealed with the seal of the Republic:**

(sé)

**MUREKEZI Anastase**

Ministre de la Fonction Publique et du  
Travail  
**Vu et scellé du Seau de la République:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Minister of Justice/Attorney General

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**GENDER MONITORING OFFICE (GMO)- SUMMARY OF JOB POSITIONS**

<b>Administrative Unit</b>	<b>Job Title</b>	<b>Title of job positions linked to the job</b>	<b>Proposed Job Positions</b>
<b>Office of the Chief Gender Monitor</b>	Chief Gender Monitor	Chief Gender Monitor of GMO	1
	Gender Advisor	Gender Advisor	1
	Administrative Assistant	Administrative Assistant	1
		<b>Sub-total</b>	<b>3</b>
<b>Office of the Deputy Chief Gender Monitor in charge of Gender Promotion</b>	Deputy Chief Gender Monitor in charge of Gender Promotion	Deputy Chief Gender Monitor in charge of Gender Promotion	1
	Administrative Assistant	Administrative Assistant	1
		<b>Sub-total</b>	<b>2</b>
<b>Office of the Deputy Chief Gender Monitor in charge of Gender of Fighting Against Gender Based Violence an Injustice</b>	Deputy Chief Gender Monitor in charge of Fighting Against Gender Based Violence an Gender Based Violence and Injustice	Deputy Chief Gender Monitor in charge of Fighting Against Gender Based Violence and Injustice	1
	Administrative Assistant	Administrative Assistant	1
		<b>Sub-total</b>	<b>2</b>
<b>Gender Monitoring Unit (Pool of Experts)</b>	Unit Coordination	Coordinator	1
	Gender Specialist	Legal and Governance	2
	Gender Specialist	Social	2
	Gender Specialist	Economic	2
	GBV-Monitoring	GBV-Monitor	1

**Official Gazette n° 15 of 12/4/2010**

	Communication and documentation	Communication Specialist	1
	ICT/Data Base Management	ICT/Data Base Manager	1
		<b>Sub-total</b>	<b>10</b>
<b>Executive Secretariat</b>	Executive Secretary	Executive Secretary	1
	Legal Advisor	Legal Advisor	1
	Procurement	Procurement Officer	1
	Administrative Assistant	Administrative Assistant	1
	Planning, Monitoring & Evaluation	Planning, M & E Specialist	1
		<b>Sub-total</b>	<b>5</b>
<b>Finance and Administration Unit</b>	Director	Director of Unit	1
	Human Resource & Logistics	Human Resource & Logistics Officer	1
	Budget Management	Budget Manager	1
	Accounting	Accountant	1
	Central Secretariat	Head of Central Secretariat	1
		<b>Sub-total</b>	<b>5</b>
<b>TOTAL</b>		<b>General Total</b>	<b>27</b>

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'iteka rya Ministiri w'Intebe n°19/03 ryo kuwa 08/4/2010 rishyiraho imiterere n'incamake y'Imyanya y'imirimo y'Urwego rushinzwe kugenzura Uburinganire n'Ubwuzuzanye bw'Abagore n'Abagabo

Seen to be annexed to the Prime Minister's Order n°19/03 of 08/4/2010 determining the structure and the summary of job positions for the Gender Monitoring Office

Vu pour être annexé à l'Arrêté du Premier Ministre n°19/03 du 08/4/2010 déterminant la structure et la synthèse des emplois de l'Office de l'Observatoire du Genre

**Official Gazette n° 15 of 12/4/2010**

Kigali, kuwa 08/4/2010

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango  
cya Repubulika:**

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on 08/4/2010

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Prime Minister

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Minister of Public Service and Labour

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le 08/4/2010

(sé)  
**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

(sé)  
**MUREKEZI Anastase**  
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux



**OBSERVATOIRE DU GENRE - SYNTHÈSE DES EMPLOIS**

<b>Unité Administrative</b>	<b>Titre de l'emploi</b>	<b>Poste lié à l'emploi</b>	<b>Nombre de postes</b>
<b>Cabinet de l' Observateur en Chef du Genre</b>	Observateur en Chef du Genre	Observateur en Chef du Genre	1
	Conseiller en Genre	Conseiller en Genre	1
	Assistant Administratif	Assistant Administratif	1
		<b>Sous-total</b>	<b>3</b>
<b>Cabinet de l'Observateur en Chef Adjoint du Genre chargé de la Promotion du Genre</b>	Observateur en Chef Adjoint du Genre	Observateur en Chef Adjoint du genre chargé de la Promotion du Genre	1
	Assistant Administratif	Assistant Administratif	1
		<b>Sous-total</b>	<b>2</b>
<b>Cabinet de l'Observateur en Chef Adjoint du Genre chargé de combattre contre l'Injustice et la Violence Basées sur le Genre</b>	Observateur en Chef Adjoint du Genre	Observateur en Chef Adjoint du Genre chargé de Combattre contre l'Injustice et la Violence Basées sur le Genre	1
	Assistant Administratif	Assistant Administratif	1
		<b>Sous-total</b>	<b>2</b>
<b>Secrétariat Exécutif</b>	Secrétaire Exécutif	Secrétaire Exécutif	1
	Conseiller Juridique	Conseiller Juridique	1
	Approvisionnement	Professionnel chargé d'Approvisionnement	1
	Planification, Suivi & Evaluation	Professionnel chargé de la Planification, Suivi & Evaluation	1
	Assistant Administratif	Assistant Administratif	1

**Official Gazette n° 15 of 12/4/2010**

		<b>Sub-total</b>	<b>5</b>
<b>Pool des xperts</b>	Coordination	Coordinateur	1
	Spécialiste en matière du Genre	Spécialiste chargé des Affaires Juridiques et Gouvernance	2
		Spécialiste chargé des Affaires Sociales	2
		Spécialiste chargé des Affaires Economiques	2
	Suivi	Spécialiste chargé du Suivi de GBV	1
	Communication et Documentation	Spécialiste chargé de la Communication et Documentation	1
	ICT/Gestion de bases de données	Professionel chargé d'ICT/Gestion de bases de données	1
		<b>Sous-total</b>	<b>10</b>
<b>Unité Finance &amp; Administration</b>	Directeur	Directeur de l'Unité Finance & Administration	1
	Gestion des RH & Logistique	Gestionnaire des RH & Logistique	1
	Gestion des Crédits	Gestionnaire des Crédits	1
	Comptabilité	Comptable	1
	Secrétariat Central	Secrétaire au Secrétariat Central	1
		<b>Sous-total</b>	<b>5</b>
<b>TOTAL</b>		<b>Total General</b>	<b>27</b>

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Ministiri w'Intebe n°19/03 ryo kuwa 08/4/2010 rishyiraho Imiterere n'Incamake y'Imyanya y'imirimo y'Urwego rushinzwe kugenzura Uburinganire n'Ubwuzuzanye bw'Abagore n'Abagabo

Seen to be annexed to the Prime Minister's Order n°19/03 of 08/4/2010 determining the structure and the summary of job positions for the Gender Monitoring Office

Vu pour être annexé à l'Arrêté du Premier Ministre n°19/03 du 08/4/2010 déterminant la structure et la synthèse des emplois de l'Office de

**Official Gazette n° 15 of 12/4/2010**

l'Observatoire du Genre

Kigali, kuwa 08/4/2010

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango  
cya Repubulika:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya  
Leta

Kigali, on 08/4/2010

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Prime Minister

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Minister of Public Service and Labour

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)

**KARUGARAMA Tharcisse**

Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le 08/4/2010

(sé)

**MAKUZA Bernard**  
Premier Ministre

(sé)

**MUREKEZI Anastase**  
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

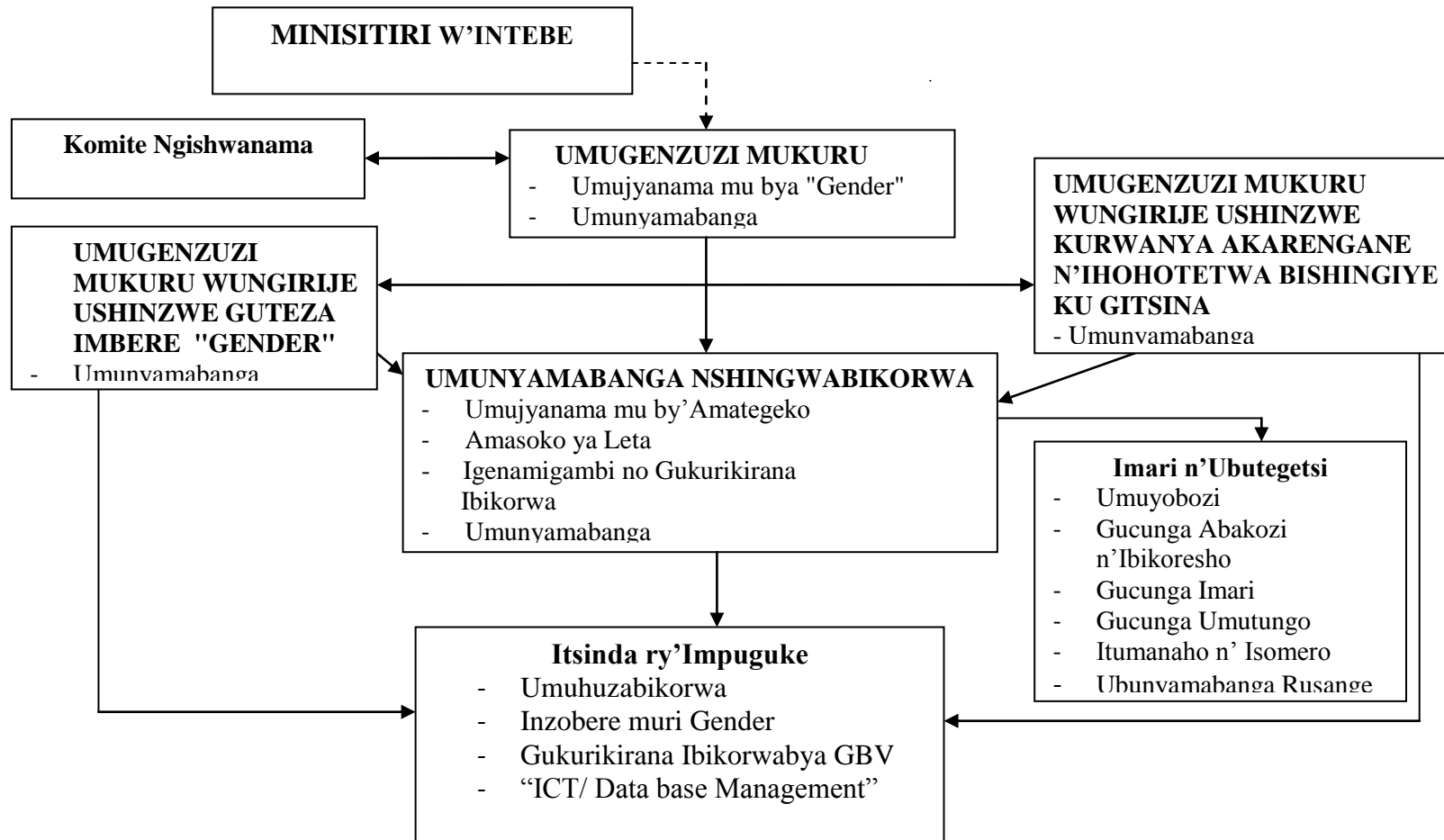
**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

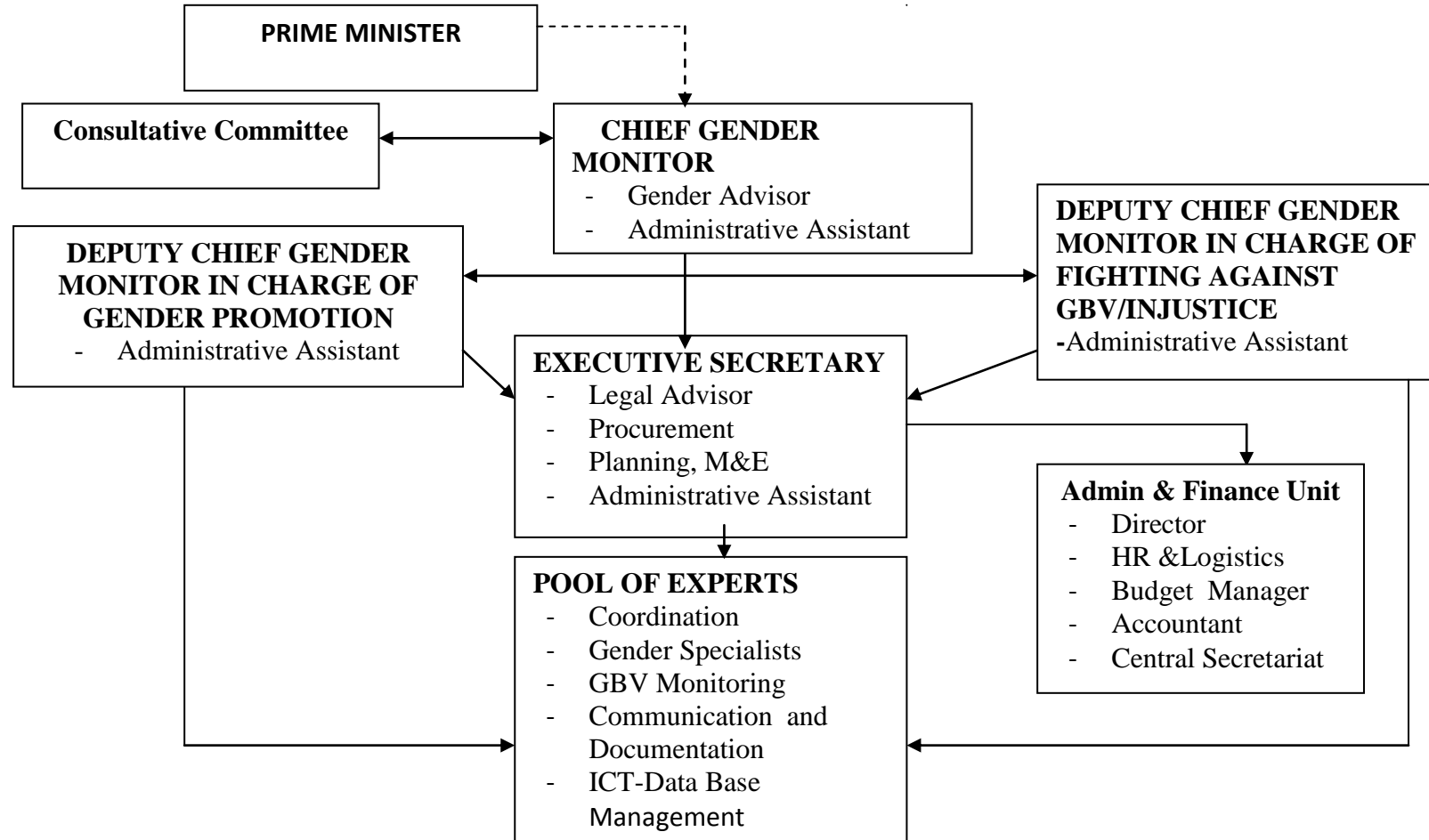
**KARUGARAMA Tharcisse**

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

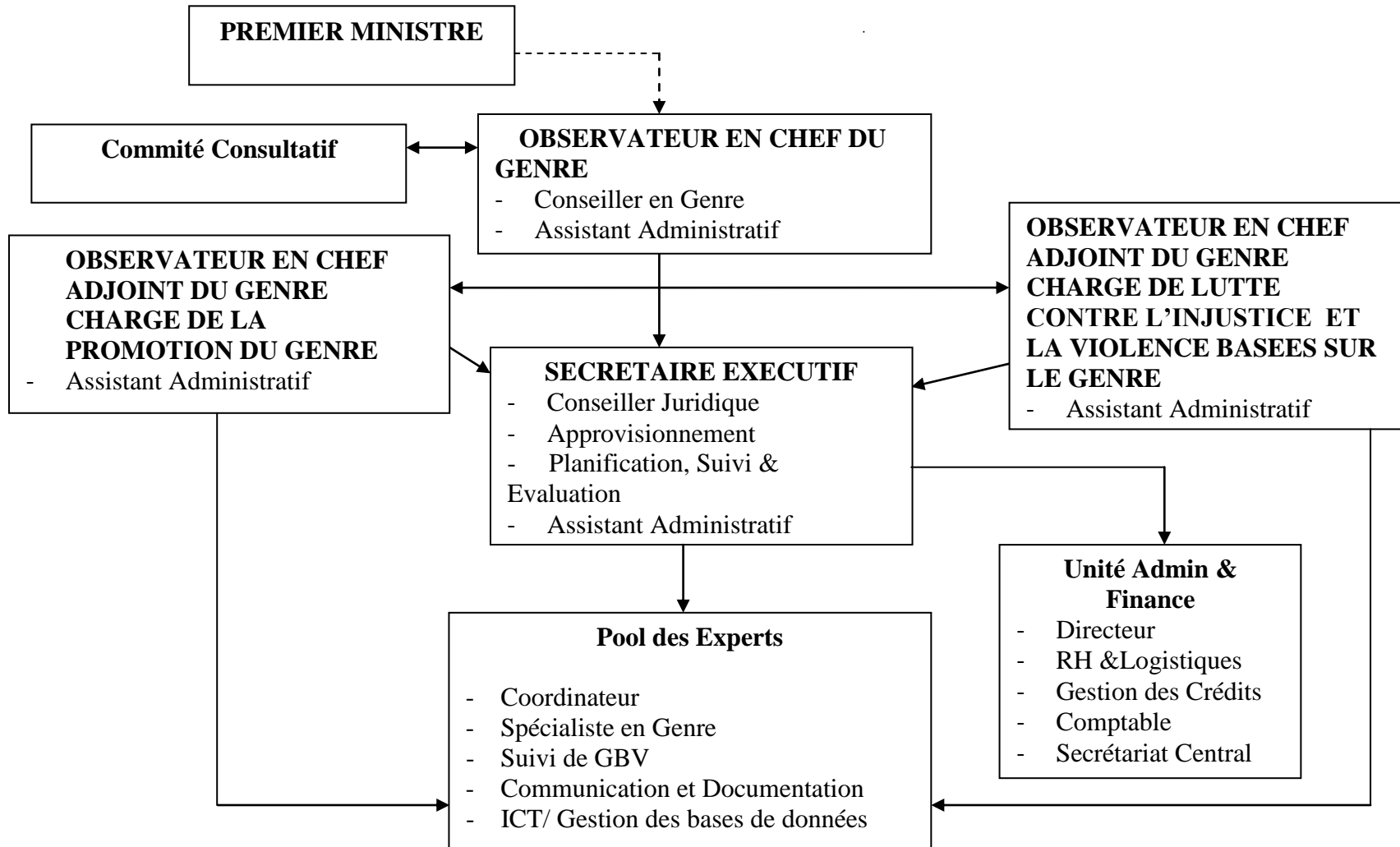
**URWEGO RUSHINZWE KUGENZURA IYUBAHIRIZWA RY'UBURINGANIRE N'UBWUZUZANYE BW'ABAGORE  
N' ABAGABO – IMBONERAHAMWE Y'INZEGO Z'IMIRIMO**



### GENDER MONITORING OFFICE - ORGANISATIONAL CHART



**OBSERVATOIRE DU GENRE - ORGANIGRAMME**





**IKIGUZI CY'IGAZETI YA LETA YA  
REPUBULIKA Y'U RWANDA  
N'ICY'INYANDIKO ZIYITANGARIZWAMO**

**SUBSCRIPTION AND ADVERTISING RATES**

**TARIF DES ABONNEMENTS ET DES  
INSERTIONS**

Hakurikijwe Iteka rya Perezida n° 62/01 ryo kuwa 05/12/2008 n'Iteka rya Minisitiri n° 01/03.04 ryo kuwa 01/01/2009 ashiraho ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziyitangarizwamo ;

By Presidential Order n° 62/01 of 05/12/2008 and Ministerial Order n° 01/03.04 of 01/01/2009 concerning subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda;

Référence faite à l'Arrêté Présidentiel n° 62/01 du 05/12/2008 et à l'Arrêté Ministériel n° 01/03.04 du 01/01/2009 portant fixation du tarif des abonnements et d'insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda ;

Ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziyitangarizwamo gishyizweho ku buryo bukurikira :

The Subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda shall be fixed as follows:

Le tarif des abonnements et insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda est fixé comme suit :

**A. Ikiguzi cy'umwaka wose**

-Mu Rwanda	50 000 Frs
-Mu bihugu bidukikije	60 000 Frs
-Mu bindi bihugu by'Afurika	61 000 Frs
-Mu Burayi	65 000 Frs
-Muri Amerika na Aziya	68 000 Frs
-Muri Oseyaniya	72 000 Frs

**A. Annual subscription:**

- Rwanda	50, 000 Frw
- Bordering Countries	60, 000 Frw
- Other Countries in Africa	61, 000 Frw
- European Countries	65, 000 Frw
- American and Asian Countries	68, 000 Frw
- Oceania	72, 000 Frw

**A. Abonnement annuel :**

-Rwanda	50 000 Frw
-Pays limitrophes	60 000 Frw
-Autres pays d'Afrique	61 000 Frw
-Europe	65 000 Frw
-Amérique et Asie	68 000 Frw
-Océanie	72 000 Frw

**B. Ikiguzi cya buri numero: 1000 FRW**

**C. Ikiguzi cy'inyandiko ziyitangarizwamo**

Amafaranga ibihumbi cumi na bine (14.000 Frw) kuri buri rupapuro rwandikishije imashini cyangwa orudinatori.

Ku nyandiko ituzuye urupapuro rumwe, hakoreshwa uburyo bwo kubara imirongo: umurongo umwe ni amafaranga y'u Rwanda magana atanu na makumyabiri n'atanu (525).

**B. Retail price per copy : 1000 FRW**

**C. Advertising rates:**

Fourteen Thousand (14,000) Rwandan Francs per page typed, whether by computer or typewriter.

For inserts of less than one page, the price shall be five hundred twenty five (525) Rwanda Francs for one line.

**B. Prix de détail au numéro : 1000 FRW**

**C. Prix des insertions :**

Quatorze mille (14 000) Francs chaque page de texte dactylographié ou écrit à l'ordinateur.

Pour l'insertion d'un texte de moins d'une page, le prix est de cinq cent vingt-cinq (525) francs rwandais par ligne.



**Official Gazette n° 15 of 12/4/2010**

**Igihe Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohokera**

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohoka buri wa mbere w'icyumweru.

**Issue periodicity of the Official Gazette**

The Official Gazette shall be issued every Monday.

**Périodicité de parution du Journal Officiel**

Le Journal Officiel de la République du Rwanda paraît chaque lundi de la semaine.

**Ifatabuguzi**

Amafaranga y'ifatabuguzi ry'umwaka wose, ayo kugura inomeru imwe n'ayo kwandikishamo inyandiko arihirwa mu Kigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro (RRA); uwishyuye yerekana urupapuro yishyuriyeho kugira ngo serivisi ishinzwe Igazeti ya Leta imukorere icyo yishyuriye.

**Subscription**

All sums due for paying the annual subscription fees for one issue and advertisement shall be paid to Rwanda Revenue Authority (RRA); and the payer shall present the receipt to the Official Gazette Service which shall render him/her the service paid for.

**Abonnement**

Les sommes dues pour les abonnements annuels, les numéros séparés, ou pour les insertions sont à verser à l'Office Rwandais des Recettes ; la personne qui effectue le paiement doit présenter le bordereau de paiement au Service du Journal Officiel qui lui rend le service demandé.

Ifatabuguzi ry'umwaka wose rirangirana n'umwaka wishyuriwe kandi kwishyura bigakorwa mbere y'ukwezi kwa Mutarama k'umwaka ufatirwa ifatabuguzi.

The annual subscription shall end with the year of payment and payment for the new annual subscription shall be made before the month of January of the year of subscription.

L'abonnement annuel expire à la fin de l'année pour laquelle il a été payé et le paiement pour tout nouvel abonnement se fait avant le mois de janvier de l'année d'abonnement.

Abishyura batinze barakirwa bagahabwa numero zasohotse batarafata ubuguzi, iyo zihari, zaba zarashize ntibagire icyo babaza.

Late subscription payers shall be given all issues published before, where there are any left, or else no claim shall be made.

Les abonnés retardataires recevront également les numéros déjà parus s'il en reste, si non, ils ne pourront rien réclamer.

**Website: [www.primature.gov.rw](http://www.primature.gov.rw)**